



Transcripción entrevista a D'Amelio María

Valeria: Voy a poner el celu acá, por las dudas. Y ahora son las cuatro menos diez, verdad?
[mhm] Bueno, te acordás entonces María que nosotros habíamos conversado sobre la posibilidad de hacerte esta entrevista para un trabajo que estamos haciendo para la facultad, ¿sí?

María: Sí, sí.

Valeria: Vos no tenés problemas que nosotros filmemos, las fotos que nos saca Florencia, todo esto, nosotros lo pongamos en internet, como te había dicho la otra vez. ¿No tenés problema con eso?

María: No, y por qué voy a tener problema.

Valeria: Y, porque quizás, qué se yo, te da vergüenza, no sé.

María: No, creo que no. No estoy desnuda, no estoy... [risas]

Valeria: No, bueno.

Florencia: Si se hace famosa, después arreglamos.

Ariel: Puede llegar a ser famosa después.

[María ríe]

Valeria: Después arreglamos con Florencia cualquier cosa.

María: Sí, con Florencia.

Valeria: Florencia la representa.

María: Ojalá que Dios me dai, me dai un poco de, de, ahí, que le mando en Italia a paseá, conoce ella también.

Valeria: Seguro, seguro, sí.

Mira, nosotros en realidad queríamos conversar con vos porque sabemos que vos viniste a vivir desde Italia hasta acá, igual que los chicos, que vinieron hace poco pero también al final vinieron a vivir acá [si]. Entonces quisiéramos que vos nos cuentes un poco algunas cosas. Si vos te acordás cómo era vivir en Italia antes de venir, por qué te viniste, te acordás [si, si], quién era tu marido, todas esas cosas.

María: Sí, sí. Y bueno...

Valeria: Primero contáanos de adónde sos.



Sono di provincia de Avellino

(00: 01:40)

María: Bueno, *sono* provincia de Avellino [aha], provincia de Avellino Lione, el popolito que se llamana. Eso. [bien] Y depo no so *ieramo, non stiamo alla ciutà, a lo popolo*, no viviamo *alo popolo*. Viviamo, *eramo contadine*. [ah, sí] *Contadino*, cierto, italiano [Campesinos]. No sé, *perchè* no me acuerdo. Mi papá era que tenía mucha vaca, todo animale, eso. Y nosotros, *lavoramo* la la tierra. [Ah, si] *Lavoramo* la tierra, eso. Porque ti ha visto que en Italia se usa todo, la papa... ay...

Ariel: El tomate

María: *Le pomodore*, todo eso, la uva toda colocada de invierno cuando había la nieve. Eso, nosotros tenemo *che mangiare*, porque *c'era* la nieve así e non potemo, non si podía nara, no había nara, no cierto [aha]. L'animale todo encerrado *nella stalla*, bueno, tale no había tanto *stalla* como ahora porque ahora está to cambiado. Pero stemo, stemo eso, que *lavoramo*, todo eso era la... eso que stemo en Italia. Después nosotros eramo una familia muy numerosa. Mi mamá tuvo trece *figli*, trece *figli*. Pero quedamo, quedamo ocho nomá. Lo otro murieron *piccolino*. Porque anti mi mamá no *li día*, no *li día* la *tetta*, el pecho, no cierto? *Latte*. Y bueno, eh, nosotros buscamos siempre el *latte* de la *capra*, que era, *dice* que era más liviano, no *quello* de la vaca. Cuando vinía la *stagione*, que hacía *molto caldo*, vinía la *stagione*, ya tenía uno dos meses, tres meses lo... mi fra-, mi *fratellito*, bueno. Pero la, con la mama-, no sé en Italia, la mamadera, no me acuerdo cómo se llama [biberón]. Il biberone. Biberone? Ah, biberone era en it-, ahora si dic-, *questo* sí que no me lo acuerd-. Bueno. Ere eso, porque pasa que erano molto caldo, [inintendible], no tene-, no había cocina a gas, no había, todo con la leña, y no sé si *me comprendete* [Sí, sí]. Yo digo las cosas *come ciò che sa*, bah [pero sí, sí]. Por eso te digo, e con eso nosotros laburamo, e yo ne depué la escuela fui hasta secundo grado y no pudete ir ma. Y me dice mi *mamma, dice*,

— No tu vo tiene que, que cuidar –*dice*– a tuo *fratello* –*Dice*– yo –*dice*– cómo voy a *lavorà*. Mi papá que seguía sempre a la montaña, que, que tenía mucha, mucha vaca, mucha animale que tenemo *nella* montaña. *Iddu* siempre, decía, *iddu* decía siempre. Y *mammá lavoramo* llevó la tierra, sempre *essa ma vicina* a la ca-, a la casa que tenemo. Pero no la tenemo *nel pupolo*. Pero no era *tanto lontano*.

Ariel: María, y ¿por qué tuviste que dejar, por qué abandonaste...?



En la segunda guerra nosotros la pasamos mal

(00:04:59)

María: Y bueno, después le dejamos, *sai*, mi esposo vino ante. Y *sai* por qué dejamos, de la Segunda guerra. La segunda guerra nosotros la pasamos mal. Tenemos una tierra *proprio vicina alla montagna*. Vicina a la montaña. ¿Puedo hablar de a-, con vos o con no sé con quién?

Valeria: Sí, sí. Con quien vos quieras, todos te estamos escuchando.

María: Bueno. Eramos *vicina* a la montaña. Y nosotros *sai* qué hacíamos. *C'era lo mulino* que nosotros conseguimos - *riugiamo, riugiamo* a *almacenà* a lo molino e ne llenamos, *là* si decía un sacco di, de harina, de-, e no lo llevamos *vicino* a la montaña, porque *c'eron- là li chiamavano lo tedesco*, ahora decimos alemanes, porque venían lo' tedesco e no' agarraban e ne tiraban todo. Ete, *pigliava*, tiraba, tenemos lo-, tenemos *com'ice*, los salmónes colocados, la uva, la cosa, *pigliav-*. Alguno era-, tiene de mal, alguno era *buonissimo*. Nos dieron, nos dieron *ste scatolette*, como a Estados Unidos, todo que se come, *quello* que se comen ellos, ah, y *se mangian*. Y bueno, y... nosotros dar miedo a eso *ne fummo*, allá porque con todo lo animalito todo, y tuvimos siempre allá, porque ellos estuvieron cerca lo *puopolo* había todo árbol y ellos tenían la... ay, *come li dicono* acá, acá le *dicono* la carpa, en Italia ahora no me la acuerdo.

Ariel: Sacco

Valeria: Tenda

Marco: Sí, la tienda

Un giorno mataron un alemán

(00:06:27)

María: Ah, la tienda, aha, ha visto, ahora me acordé. La tienda e loro, todo mixto allá la tienda, e [ininteligible], pero tenían siempre una escondida, qué se yo. Y bueno, y nosotros siempre por miedo que, bueno le bombe [ininteligible 06:40]. Terminamos eso, no tenemos mai harina, no tenemos qué comé, y bueno agarramos y [ininteligible 06:47] y bueno, vamos a volvé allá a la otra casa y empezamos, bueno, *diciamo*, pero todavía tienen alemán, no? Lo alemán lo decimos l'alemane [aha], lo alemán. Después cuanto en un *giorno* que tanto, mataron un alemán. *Sai* por qué lo mataron? [No] Porque en el-, él tenía *tre, tre signorine*, lo papá [mhm], tenía *tre signorine* él, muy *belle erano*, e lo alemán miraba si la podía llevá. El padre se puso de mal, porque, té sabe qué dolor grande que tenía lo papá porque dice

— Dónde la va llevá, no — dice,



— *Non ti preoccupare* — dice — yo me la chevo, si depué te mando la fotografía, te mando, te mando.

— No, no, no.

Agarraron e, uste sabe que la mataron. La matara eso tedesco porque toda *la notte* seguía allá esa casa. *Elo* ya tenía, ya tenía paura. Una ya se la había llevata a la, a la tenda donde estaba y el papá se puso *male, poveretto*, estaba muy... y bueno, dice, iban a agarrar un día, dice,

— Esto tenemo que agarralo porque si no acá-

Bueno, cuando l'agarraron no sé con tanto y ello tenían uno uno río cerca, *vicino* y agarraron y lo llevara allá. Cuanto loro lo ieno buscando y no lo podían encontrar, y coloca- loro colocaron eso cande remane cuando,

— Ay, pero por favor - le dice - si lo encuentro me la matan a todo lo iban a matar.

Y al otro *giorno* vinieron lo americano. Esta lo [inintendible 00:08:41] a lo tedesco, *già* murieron, murieron molto tedesco, todo eso ahí.

Marco: ¿Te acordás de los americanos?

María: De lo americano, sí.

— Bueno -dice -, mirá, quedemono tranquili - dice,

— Vamo, vamo - dice- que está hasta la montaña,

— Vamo vamo todos - dice, que i vivía en el puopolo, que dice- que *già* vinieron lo americano.

Nos o todos contente, *dice*,

— Vinieron lo americano, lo americano.

Ariel: ¿Ellos llegaron como unos salvadores? ¿Los americanos llegaron como los salvadores de la situación que estaban viviendo?

María: Eh... ¿cómo?

Ariel: ¿Como que los rescataron de la situación que estaba viviendo?

María: Ah, sí! *E già lo, lo- già* lo tedesco se, cuando vinieron lo americano enseguida se fueron enseguida. No había más nada. Ay!

Valeria: ¿Y vos cuántos años tenías, María, cuando pasó todo esto, más o menos? ¿Te acordás?

Non había terminado todavía la *seconda* guerra

(00: 09: 26)



María: Y bueno, yo tenía 24 cuando vine acá. Y pudien tener 18 años ahí, qué se yo. Bueno, cuando- todavía quería terminá, pero non había terminado todavía la *seconda* guerra ahí. Esa que uno ahí ne se, se. Por eso estaba. Y despone mi esposo hacía lo *servizio militare* [mhm] a Padova estuvo [ah, sí?] Si, *già* estuvo ahí. Y yo le, ella la vio la fota.

Valeria: Sí, después las vamos a ver si querés.

María: Ah. Y bueno, estuvo allá él. E cuando vine de lo servicio militar lo papá le decía e *le sorelle* le decían, *dice*

— Por qué va a hacé vo acá.

E ci tenían un tío que *aviano venuto* cuando estaba la guerra mondiale. *Già* tiene acá. Lo, le hablé, pero tano no había como ahora todo, no sé, le mandaron na carta e cuando llegó la carta a *lo zio* dice

— Yo te voy a mandá, dice, *fratello*, dice, te voy a mandá *mi figlio* que tano, dice, uno è venuto de hacéno lo *servizio militare*, dice, ahora acá otra ve la guerra non se termina.

¿Come era que combatían, ¿con qué era que había pasado un barco? *non saccio* dónde, *ce, per terra*, no sé dónde era scritt- ahora non m'acordo bien, que era papà me *decía* siempre,

— Por qué –digo- papá, tanto guerra, tanto,

— No – dice- no lo decano *passare* el barco a...

Marco: Avevate paura che... ¿Tenían miedo que empiece otra guerra?

María: Ah, eran...

Josefina: No, dice que al barco no lo dejaban pasar.

María: Era un barco, *non saccio* qué, que era...

Josefina: ¿Una ciudad?

María: No, era... no sé cómo te puedo decine...

Josefina: ¿Inglaterra? ¿No?

María: Non mi ricordo bene bene. *Che dice* que había *passada già*- e por eso ellos esperaban la guerra esa que era ahí. E dice

— Todavía no è terminada, -dice [mhm]- no è terminada, -dice- mejore si vieren a la *Argentina*.

Porque a otro lado pedían má cosa, má de qué se yo. Acá no, Perone, *quà c'era* Perone [mhm], acuá Perone quería que vinían a lavorà e que vinían a lavorà la la tierra [mhm]. Volía



italiano que venían a lavorà la tierra porque *dice* que había mucha tierra y dice que acá, *dice*, no, *dice*,

— *Non sanno* hacía nada —*dice*- con tanto tierra —*dice*- que hay ahí.

Valeria: Pero ¿a ustedes les contaban eso en Italia? ¿Tu papá sabía que Perón decía así, por eso habían venido?

María: Sí, bueno, por eso te digo, en Italia eso era, que *avemo* vení acá. Cuando llegamo acá, decían, *già* ne decían que ibamo a lavorà la tierra porque- mi marido mi decía, *dice*, stamo lavurando la tierra, todo eso [mhm]. Por eso.

Valeria: María, vos me habías contado... te acordás que me contaste, que me mostraste una foto que tenías, tuya y de tu marido, y que ustedes se casaron por poder, ¿te acordás?

María: Por podere, sí, sí, sí.

Valeria: Bueno, pero los chicos no saben lo que es casarse por poder. Simo no sabe, por ejemplo, qué es.

Josefina: Yo más o menos le dije pero no sé...

Casamiento por potere, *sai com'è che era*

(00: 12: 39)

María: Por potere, *sai com'è che era*, era pe lo dice que elo me mandaba todo lo documento elo, mi marido de acá [mhm], *dall'Argentina, e me lo mandó all' Italia*. Yo, elo tenía *le sorelle*, todavía *sorelle* tiene allá in Italia, e yo hablaba con *le sorelle*, no cierto? [mhm]. Yo si voy a contá toda la historia me parece que vamo' a está hasta la noche [ríe]

Marco: Contá, contá, que tenemos tiempo.

María: No sé se...

Marco: Sí, tenemos tiempo.

Ariel: Sí, sí, seguro.

María: Porque yo no lo cono-, né que no lo, lo conocía, sí, pero no *eramo fidanzate*.

Valeria: ¿Pero lo conocías de Italia?

María: *Dell'Italia*.

Ariel: ¿Eran del mismo pueblo?

María: Ah. Al puopolo. *Iddu* vivían, no, *iddu* vivían, vivían nel pueblo, nosotros vivíamo nel campo.

Ariel: ¿Y cómo se llamaba él?



María: ¿Ah?

Ariel: ¿Cómo se llamaba él?

María: *Elo si chiamava Silvestro.*

Ariel: Silvestro. ¿Y el apellido, *el cognome*?

María: Finelli.

Ariel: Finelli.

María: Finelli. Andá a buscar la fota, ponela acá, *quella* de papá [acá está]. Sí, sí. Esto era, cuando me mandó la fota. Ésta es primera fota que me mandó en Italia.

Ariel: Ah, ¿a esa foto vos la recibiste?

Valeria: No, si ella está ahí en esa foto.

María: Claro, claro. Esta es cuando llegué acá.

Valeria: Ésta es la foto.

Ariel: Ah, mirá.

María: Esta es cuando estuvo a Padova. *Quá* tenía una *fidanzata*. *La fidanzata* tenía la boda. Cuando elo se vino y la dejó a la *fidanzata* le cortó la fota [ríe].

Valeria: Y le puso la foto de María. [risas]

María: Bueno, no sé ahora si está bien o male la cosa.

Valeria: Está bien, María, si total...

Ariel: Si, sí.

María: Elo, mi esposo conocía más mi *sorella*. Más mi *sorella* se acordaba. *Mi sorella con la vacca*, adonda la montaña que yo te estaba diciendo, ela estaba con la vaca, elo laboraba con un quiniere, come li *diciono quà, architetto*, s{i, con un *achitetto*, bah, là non se usaba ante como acá los ladrillo, là era toda la *pietra*, vo'le conocés, - voi sapete que, vos so italiano. Con la *pietra qui*, viene a hacé esto e *facevano* la mina [mhm]. E mi *sorella* estaba con la vaca e decía mi esposo, Margarita se llamaba, está en Australia, andá a buscarle la fota de Margarita, e decía así:

— Margarita, sacá la vaca *-dice-* corréla.

— No! - decía ella- tiene que está acá. Por qué vo tiene que... [ríe]

Dice:

— *Tua sorella, scattosa*, no quería sacar la *vacca*.

Elo se acuerda más de mi *sorella* Margarita que de mí. [ríe]



Marco: Y terminó casado con vos.

María: E cuando, cuando yo è *che ne sbarcamo* acá, a... a Buenosario.

Ariel: Ah, ¿llegaron a Buenos Aires primero?

María: Yo lleg- sí, a Buenosario fue el barco [mhm]. Ahora no me acuerdo el barco com'era- nel *passaporto* tiene que decir.

Ariel: ¿El nombre del barco dice usted?

María: Ah, el nombre del barco. No sé si era *Giulio, no, Giulio* Iglesias, pero no me acuerdo [risas].

Ariel: Una pregunta, María. ¿Usted tomó la decisión de venir a Argentina, la mandó su papá, usted vino porque se iba a casar con... Alguien la autorizaba o fue una decisión autónoma?

María: Sí, sí. No, después yo con la *sorella, con la sorella* de mi esposo éramos muy *amici*, hacíamos siembra juntas. Ella mi dice, bueno, tanto m'hablaba, m'hablaba ella cuando yo ía a lo puopolo, *perchè* yo, mi papá, *faciere il ricotte* e yo le llevaba a vendé a lo médico, al dottore, a todo là que tenemo lo cliente [mhm]. Bueno, ela siempre me conocíano y me decía, — Mirá —*dice-* noi te vogliamo mandá all'Argentina.

— No - le digo- cómo voy a í a-

—No, nosotros tenemo *fratello lá* -me *dice-*, e vo te va a ir allá va a estar bien e tod-

Papá me *decía* a mí, papá le conocía toda la familia de elo, todo. Y bueno, tanto me *dichieron* que, *dice*,

— No —*dice-*, te vai all'Argentina, ustè sape que *bello quà* [inintendible 16:48]. Te casá acá —*dice-*, ti sposá e depués —*dice-*, viene la guerra e more tu marido —*dice-*, e vo' *tieni li figli* e todo- dice.

Valeria: ¿Pero tu marido ya estaba viviendo acá? Silvestro estaba acá, entonces su hermana lo convenció de que...

María: Ya estaba acá, por eso. Sí. La *sorella* de elo le decía,

— Ya te hemo *incontrato una fidanzata. Una fidanzata.*

Elo *già* le decía que era [inintendible], elo *già* enseguida se acordaba adónde ía cuando ía a lavorá.

— Ah, —*dicek-* questa è Margarita.

[risas]

Depués no era Margarita, era María.



Valeria: Pero el matrimonio fue en Italia.

María: In Italia. Yo depeué ne me, me sposai con mi cuñado, que venía a se *la sorella di mi marito*, que ya falleció ella. Allá l'Iglesia, todo. Cuando veníamos acá siempre decíamos que volemo, por civile sí, iemo a Montevera, porque yo allá la parte mía nosotros', a Montevera.

Ariel: Ah. ¿Ahí tenían la quinta? [Ah?] Después vamos a hablar, pero ¿en Montevera tenían la quinta?

María: Sí, teníamos la quinta acá, allá ta la quinta de nosotros. Después de Montevera, un poquito más lontano. Bueno.

— Y bueno - decía mi marido-, depó hacemos una fiesta e ne sposamo.

E depeué pasó lo año, despó quedé embarazada e que, y bueno, depeué que se enfermó dijo mirá el tiempo que pasó y no no fuimo a casar por iglesia. Pero fumo a la iglesia por civile e todo, qué se yo.

Valeria: Pero el casamiento igual fue allá en Italia, porque acá en tu pasaporte dice que vos viniste ya...

María: Ah, in Italia sí. In Italia nel ingreso tengo, eh? Ahí, eh, mirá yo cuanto era yo que era en Italia. Col pelo bien atado tenía na tre-

Valeria: Porque acá dice, viste, *maritata Finelli*.

El barco con que veníamos

(00:18:43)

María: Ah. No sé por qué, qué raro que no *dice* el barco con que veníamos ahí. E venite no sé cuánta, cuánta *signorine* conmigo, todo que veníamos con poder, con procura.

Ariel: Ah, ¿usted vino en el barco con muchas chic- señoritas que venían a casarse por poder?

María: Sí! Que iba a i a Mendoza, que quedaba por Rosario, no sé si eramo... pero eramo molto *signorina* que veníamos a sé...

Ariel: María, y te quiero hacer una pregunta. Y cuando ustedes llegaron a Buenos Aires ¿estos maridos las estaban esperando a ustedes?

María: Sí, sí. Tenía una *cugnata* que me venía a buscar, la *cugnata* y eh, mi marido, la *cugnata* venía a sé la herma-, la *sorella* de mi esposo. Sí, sí, sí.

Valeria: Y a él lo viste cuando... cuando llegaste a Santa Fe lo viste a él?

María: No, no, a Buenosario. Cuando yo me *sbarché loro* ya tiene ahí.

Valeria: Y ahí él pensó que vos eras Margarita pero eras María.



María: Ah, no ilo pensó, depué le dijo a la *sorella*, dije, esta mi *sorella*, ta n' Australia [mostrando las fotografías]. Esta es mi *fratella*, esto *quà* tiene más de 93, tiene, años. Pero *dice che sta bene. Invece son mio fratello in Italia.*

Valeria: Ellos están en Australia.

María: Ellos están en Australia.

Josefina: Los tres.

Te lo van a quitar

(00:19:56)

Ariel: Y cuando lo conoció a Silvestro ¿le gustó, le pareció buenmozo?

María: Y bueno, sí. [risas] Me decía la... porque nosotros' tenemos, porque yo no tema a lo puopolo, yo no tema acá a Santa Fe, eh, me dice... porque elo trabajaban la quinta, eramo allá. E la patrona era española, ay, cómo era brava esa patro-. *Dice*

— María, te vinite acá a lavorá.

Marco: ¿Así te dijo?

María: Ay, era muy brava, cómo ne quería porque lavoramo nosotros'. Si, *dice, però,*

— Mirá –dice-, yo te voy a de-, a hablare - *dice,*

— Por qué - *dico.*

—Vo' tiene que estare e cuidarlo porque una negra de *quà* te lo va a quitá.

Ella me hablaba, me hablaba castellano de acá.

Marco: ¿Así te decía?

María: Que dice que a una *signorina* de acá elo era muy mozo, dice,

— Esto te lo van a quitá. Vos –dice- no te ponés siempre a lavorá, lavorá, que pensá a lavorá, cuando tiene que salí salí con elo. [risas]

Marco: Y... escuchá y, María, tutt-, y toda tu familia se quedó en Italia.

María: Sí, mi familia quedó en Italia.

Marco: No vino nadie con vos a la Argentina.

María: Uno tío, cuando yo lo saludé sa come dij- Dice,

— María, -dice- yo te quiero decí una cosa.

Digo

— Qué querés tío –digo- por qué.



— Vo vai allá y... e no lo conocé. Bueno, sono le *sorelle* e todo, le conóceno a tu papá – dice- que conoce a la familia, a los papá e to-. Pero vo –dice- Y si elo te dice que no, vo qué va a hacé?

E tío, cómo e dejaba pensá.

Marco: ¿Y vos qué pensaste?

María: Pero por depó cuando subimo' al barco, *ed eramo montone de signorine* tode, que ahí toda contente...

Marco: Ah, sí. ¿Y vos estabas feliz también?

María: ¿Ah?

Marco: ¿Vos estabas contenta también?

Yo no sabía tanto de leer

(00: 22: 01)

María: Sí, sí. Lo único que yo, la verdad te digo, no sapía tanto de leer. Eso que pasa. Ella en seguida, le mie... *scriviano* la carta e li mandaron todo ello, *e c'era una que dice* que no lo conocía...

Ariel: ¿Y vos creaste alguna relación con alguna de las ch- de las mujeres que venían en el barco con vos?

María: Y... depó perdite todo, la *direzione*. Una era de-, debía ir a Mendoza, otra no sé dónde, dice,

— Nosotra' ahora tenemos que tomar otra aviona, dice, porque *erano lontano*, no sé a Córdoba. Y depó, qué se yo, ya era jóvene, fumo a la quinta, empecé ya uno, perdete toda la... como yo no sabía tanto de... [de escribir] tené que pedirle a otro, mirá, escribime esto. Todo me dejaron la *direzione*. Sí, eso sí. Pero yo era hasta segundo grado [claro], fui hasta la escuela.

¿Y te acordás del viaje cómo fue?

(00:22:57)

Marco: ¿Y te acordás del viaje cómo fue? Si fue largo, cansador...

María: Sí, bueno, el viaje era... Ah, tu *dice le*... Parece que a un mes.

Marco: Il viaggio in-

María: Parece que un me tuviemo, eso sí...

Ariel: ¿Un mes?



María: Ah... Si, si, si.

Marco: ¿Y no te acordás [casi un me] de dónde salieron? ¿De qué ciudad?

María: Mirá, [de Génova] ahora, yo no sé. *Il passaporto* tenía que deci, pero dice que a Napola, pero a mí me parece que era a Génova que *quel* salía.

Josefina: Dice que es de Génova

Marco: Ahh [Puede ser], puede ser.

María: Porque yo fui. Cuando esta *figlia*, esta cuánto tiene, más de sesenta años ya. [Risas]

Mirá. Y... *E* bueno, y... y fue a pasea e-... ¿cuánto tenía- Pina?

Josefina: Ocho años, nueve.

María: Ocho año. Ah! La otra no tan. Esta *sono figlie ma sta lavorando*, ella no stá. Eh... la *ma piccolina* tenía tre año la... la Ma- [la Mari] la Mari. Y... la Matilda ¿cuánto año tenía? Cinco.

Josefina: Tenía cuatro

María: Cinco, sei año tenía la Matilda, la otra, porque *sta lavorando*, ahora va a venir a lavora.

Y bueno... y... por eso digo *e* fuimo a paseá con mi eposo [aja]. Sí, estaba contento y mi...

Ariel -- ¿Volvieron a Italia a pasear, ya casada usted?

María – Sii... [si] si ya tenía... tenía... tengo que tené la fota con lo- toda lo *bambin*, ¿adónde está Pina lo cuatro qui te-? Qui ta la Analía *é* chiquita [ahh]. Ah, fijate *vidi si stano* por allá [Señalando hacia el mueble que se encuentra en la pared lindera a su izquierda]. Si, si, si.

Perón te pagaba más de la mita

(00:24:25)

Ariel: Y, y... Vos no sabes si, o sea... porque vos... el viaje duraba un mes, en la mantención de la alimentación y todo eso... ¿corría a cuenta tuya?

María: [¿Ah?]

Ariel: Eso, ¿lo tenías que solventar vos? ¿Tenías que pagar vos la comida?

María: No, no. ¿El barco *dice* vo? [mjm] No. No pagamo nada. A mi tano Perón nomá te pagaba ma de la mita ne pagaba [ahhh mira] [ahh, ahí va]. Sí, ma de la mita.

Valeria: ¿Quién te pagaba más de la mitad?

Ariel: Perón.

Valeria: ¿Perón?

María: Si, Perón, sí.



Valeria: Ah, para que vos te vengas.

María: Pero depó se salió, sale, no sé ne qué fue, pero si no ne sí. Ah, que cuanto depó que le murió la esa señora de Perón.

Valeria: Eva, mjm.

María: Vita. Si, murió Vita y... y è por eso. No, Perone lo quería a lo Italian-. Perone *dice che stuvo estudiando a Roma co, non seco*. Como yo no *era tanto* inteligente, *perdonateme*, pero sino de papá me *dicia sempre*, mi *marito sempre* me conta- que Perón estuvo *studiando a Roma* no sé cuánto tiempo. [Si] [Si, si, si][Mientras María sigue hablando, Josefina acerca las fotos a la mesa y da una descripción de las mismas a Simone] Si, *decía* era muy acá, tenía... Si, por eso, era una cos-. Perone quería mucho a lo italiano porque *lavoramo* [Claro] Eso. [Che, María, y...] Porque depuene, si *vide* Esperanza *sono* todo alemane, francese, italiano. Todo so- *chi* tiene, todo que *stano* bien, que tiene *negozio*, que tiene campo, que tiene todo. *E* todo *ero venuto* con la valijita así. [Y si]

Marco: Y, ¿cómo...?

María: De allá de la Italia, porque nadie que... qué podían llevar. Eso nomá. Por eso te digo, todo porque lavorato [inintendible]

Era diferente como se *lavorava* allá como era acá

(00:26:08)

Marco: ¿Y cómo te pareció la Argentina? ¿Te acordás cuando llegaste que te pareció?

María: Bueno, me pareció un poco, pero depó *già* tenía mi cuñada que era como mi *sorella* mi cuñada. Sie- siempre hemo *stato* así como amig-. Y bueno... *É certo*, yo ne po de la tierra ya sabía también. Era un poquito, era diferente como se, como se *lavorava* allá como era acá. [Claro] [¿Acá cómo era...?] Pero acá con la mano, *dico*, come la vamo *piglià* con la mano la tierr- . [Risas] *Qua* con la mano arribaba *alle alle pomodoro*, así le hacíamo, pero... [Ah, ¿si?]En Italia, bueno, en Italia ha visto, con la azada, con todo, ahí.

Marco: ¿Acá no tenían instrumentos?

María: No, tenían, pero la tierra era... la tierra no è como era allá.

Marco: Era diferente.

María: Por eso.

Valeria: ¿Era blandita acá? [si] Y, escuchá, pero tu marido cuando te viniste ¿ya tenía un terreno de tierra en la quinta?



María: No, pero no era no era de *elo*. Nosotros temo, acá *come si dice?*, no sé cómo te puedo deci, nosotros decimo di *midiere*, tamo *di midiere*. Primero cuando llega-, *ilo* trabaja-

Ariel: Una parcela.

María: ¿Eh?

Ariel: ¿Una parcela decís vos?

La plata mitad a los patrones y mitad a nosotros que *lavoramo*

(00:27:22)

María: Si, no se cuanta hetárea de tierra tenem-. [mjm] *Però, viene al mercato, che dice la verdura. ¿Cuánto se vendía?, bueno dice, eh, la, la plata [mjm] mitá a lo patrone e mitá a nosotros que lavoramo. [claro] No sé si me mi capisce.*

Marco: Si, sí. *Midiere. ¿En italiano se dice en ita-? [¿Cómo se llama?]*

Ariel: Arrendamiento se llama.

María: Ahh, arrenda-, ha visto. Bueno, pero a vece yo no me ricorda.

Marco: ¿Cómo dijiste en italiano?

María: Arrendamiento.

Marco: ¿*Mediere* dijiste?

María: ¿Ah?

Marco: ¿*Mediere* dijiste?

María: *Midiere* acá se *dice*. [Claro] *Midiere* se *dice* acá que... Depó empezamo a *lavorà, a lavorà* hasta que mi cuñado me dice, yo tenía *il nono*, mi suogro *erano uno lavoratore, e* bueno, pero no le gustaba *qua*, cuando llegó acá se quería ir *in Italia* [¿si?] Ay! Decia, la *la figlia*:

— Ahora *–dice–* ¿cómo vamo a ir *in Italia* otra ve? Quedate acá ahora a *lavorá*.

[Ríe]

Ah, pero tuvo, tuvo tiempo que, que no se podía hallar, *dice*:

—Pero si yo tenía la tierra allá, al lato de mi casa.

Porque *elo* *viviano* cerca *lo puopolo*, mi suogro. *Iddu* la arrendano pero era toda *vicina*.

Dice:

— Nosotros, llamano *–dice–* Cuando teníamos que ir a *mangiar* ndiamo inter la casa *–dice–*

Acá *–dice–* mirá, ¿qué hacemos acá?

Ay! [inintendible]Pero depué depacito ya se fue... acostumbrando.



Cuando llegué acá...

(00:28:45)

Valeria: Pero, tus suegros, ¿vinieron antes que vos?

María: Si, mi suegro e *una, e una cognata* [ajá] vine ante. Depo, vinieron la otra *cognata con il marito* e todo ahí. [Ah, mirá] Si, sí.

Valeria: Entonces, vos viniste para Buenos Aires y después directamente viniste a Santa Fe.

María: Si, depo directamente vine, eh, veniamo acá, si.

Valeria: Y ¿en qué venían desde Buenos Aires hasta acá?

María: Por *treno*. [ahh] Había todo *treno*. En *treno* veníamos. Era el *treno* que veníamos.

Ariel: ¿En qué año llegaste vos acá, a Buenos Aires?

María: Ay, ahora lo año. Usté sabe que a veces me pongo...

Valeria: En el '55 me parece.

Josefina: En el '55.

Ariel: ¿Cuántos años tenías?

María: Pina...

Josefina: Veinti...

María: 24. [¿Cuántos años ten-¿] ¿Qué año e...? [en el '54]

Josefina: '54, '55. [ahí va] [ah] '55, '56.

Ariel: Justo cuando estaba terminando el gobierno de Perón.

María: Sí, sí, sí. SI, por eso, cuando yo llegué acá. Bueno, un me que deciamo casi, cuando llegué acá.

Valeria: Acá dice que en el '55 fue, María. [Ah, mirá.] 13 de diciembre... [Aclara, leyendo el pasaporte de María]

María: *E, no dice* en qué barco, con qué barco viniete?

Valeria: No, no dice con qué barco.

María: Ah, qué raro, porque...

Simone: Cuando se-... Cuando viniste era navidad casi, ¿no? [aja]

María: No, yo vine, llegué acá en, llegué en... *ottobre* parece... *non saccio ne* cuanto de *ottobre* que llegué. [aja] Que, yo *mi ricordo che il pomodore erano así* [hace el gesto con las manos] la plantita debajo de la casilla porque... *qua* le haciamo la casilla.

Marco: Perche era... ¿era *quasi* verano?



María: Eh, si, que venía, depo le sacamo la, la, la... saqué todo que ya vienono grande porque siempre- no acá è pe la... cuando hiela [aja] hizo la helada [claro] y bueno, y tiene que poner eso lo porque si no la helada que... por eso, sí. No sé si me, me comprende.

Y, extrañaba un poco

(00:30:47)

Ariel: Y, María, los primeros meses que llegaste acá ¿extrañabas Italia?

María: Y, extrañaba un poco. Depo... *sai* porque estrañaba? Porque llegaba lo domingo, yo tenía una amiga, ella me quería mucho, eso *fuoro* un poquito depuó cuando ya habíamos comprata la tierra, que stiamo acá, allá. *E* una amiga decía:

— María *—dice—* vení a casa.

Dico:

— Mira *—dico, dice—* No, *domani* yo me voy de mi *sorella*.

— Ay, le digo.

Y yo que tenía una *sorella* acá, digo, digo, ahora lo domingo voy a pasar con ella. Eso estrañaba un poco siempre. [y..] *Però*, que pasa que mi cuñada depo se vinieron a lo popolo ello. [claro] Nosotros quedamo, quedamo a la tierra acá. Porque mi *marito* compró la tierra e mi suogro también se vino, también se vino a viví acá porque no había que í-

Marco: Entonces vos te quedaste con tu marido y con...

María: Con mi *marito*, con la familia [aja, toda ahí] *E* tenemo, *e* tenemo lo... *come si dice?*, lo *mediere*, como estamo *noi* de *mediere* tenemo *mediere e lavoramo*. [Claro]

Valeria: ¿Acá en Santa Fe siempre te quedaste vos? ¿Nunca viviste en otro lado?

María: No, no, siempre *a* Santa Fe tuvimo...

Valeria: Y tus cuñadas, ¿vivían en los pueblos?

María: No, no ella tuvieron un tiempo con nosotros... Por depo, bueno, *il marito*, que pasa que viene *il marito*, *uno era ... era meccanico, qua come le dice? Lo mecca?*[mecánico] Ah, mecánico. [Si] Bueno era mecánico, *e iddu* la tierra no sabía tanto lavora porque no le gusta-, y entrone a..., a lavora en... *qua* cerca del puerto, ay! *come é che si chiamava* esa... sa empresa?... Ay, *ora non mi ricordo*... que *iddu, iddu* manejaba todo, camione, todo, que arreglaba *Iddu, iddu* depue lo pasaron jefe, mirá taba de bien. Ah! No... *No mi ricordo ora come era che si chiamaba*, mirá tenían una casa quinta *per* Recreo [aja] e lo mandá a cuida



la casa quinta cuando ello se íano lo do, lo dueño. Lo tenían muy, lo querían mu- [mjmm, lo querían mucho] *molto, molto* lo querían.

Valeria – ¿Esos eran tus cuñados?

El Molino Lupotti

(00: 32:57)

María – Eran mi *cognato*, sí. Depo, lo otro *cognato* también pudo, se pu- se pudo otro lato a lavora porque dice:

— Todo acá no podemos lavora porque poca tierra.

[Claro] Y bueno, y se fue a lavora con una familia y se *fecce* Un poco de plata y se compró una casita e entró a lo molino, empezó a trabajá en lo molino. E quedamo solo nosotros allá.

[Ahí en...] Pero siempre ne visitamo, todo...

Depo mi eposo tiene un *fratello*, lo tiene todavía, un *fratello*, lo ma *piccolo chi era* [ah ¿sí?], Salvadore *si chiama*. Bueno, *elo* trabajaba lo molino él [ajá], trabajó siempre a lo molino ahí.

[Y, ¿cómo?] Y se casó, se *sposò* con una, con una, pure con una hija de italiana también [ajá, mirá]. Sí, sí.

Marco: Ahí en... Y ¿dónde...?

María: Acá a la Argentina.

Marco: Sí, pero, el molino ¿dónde estaba?, ¿te acordás?

María: El molino, y... eso ahí, lo, lo Lupotti¹, que ahora está la feria, todo. [Ah, ahí en el puerto] Ahí era. [ajá] [¿molino?] Sí, Lupotti le deciano.

Valeria: Nupo-, el molino... [¿Franchino?] no, nipo-, nupo-[Lupotti]

María: No, Franchino era otro.

Valeria: El otro molino. Bueno...

Ariel: ¿Marconetti o Franchino?

María: Marconetti no, no, no era Marconetti. Ese e Lupotti. Viste que está *sopra* Boulevard.

Valeria: Lupotti es.

Ariel: ¡Ah! Lupotti, es verdad, Lupotti.

¹ **Molino Lupotti Franchino:** El 2 de noviembre de 1893, en San Carlos, nace el Molino Santa Teresa, promovido por las hermanas Cristina y Lucía Boero, casadas con Carlos Lupotti y Domingo Franchino. En 1895 se traslada a Santa Fe y pasó a llamarse Molino Ciudad de Santa Fe. Se instalaron en la esquina de bulevar Gálvez y Rivadavia, a la vera del ferrocarril francés el que en 1903 extendió un ramal dentro del mismo predio para facilitar el ingreso de granos provenientes del norte provincial y su posterior salida hacia el puerto. (http://www.fhuc.unl.edu.ar/porta/gringo/museoaltrocche/fotos_molino.html)



María: Eh! [Afirmando] que está *sopra* Buolevard. [Ahh, si, si] Eh! [Afirmando], que ahora está la feria, todo, viste, la *hanno modernato*, todo. [Si, si]

Ariel: ¿El Molino Franchino?

Valeria: Eh, si, pero hay un Molino Lupotti. [Claro] Tenemos que buscar cuál era ese. [Claro]

Cuando llegamo a Napoli

(00:34:32)

Marco: Y, María, y vos ¿no tenías noticias de Italia, de tu familia de Italia?

María: Sí, sí, siempre escribíamos la carta. [Ajá] Depo, como pasaban lo año, ya... depo fuimo a pasea a la Ital- cuando (¿?34:43) Mi ma-, mi mama ya había fallecida, ya estaba *morta*.

Valeri: Ella... cuando falleció tu mamá ¿vos estabas acá? ¿No pudiste ir a...?

María: Si, no pudíati ir. Me mandaba a deci que estaba *malata* pero no podíati ir. Bueno. Nosotro fuimo, *qua* saliamo el... veintido de enero y dijo:

— ¿Qué va a lleva la ropa? Una calora *qua*, ha visto, *un caldo!*

[Risas] Mira que cuando llegamo a, me parece que a Genova *sbarcà-*, *un freddo!* [Risas] Y le digo...

Marco: Ya no estabas acostumbrada vos...

María: Todo. Cuando llegamo a Napoli, *che iamo a Na-*, dice uno, dice:

— ¿A dónde ia –dice- a eta hora? -Dice

— *No ne puó* lleva –dice mi marido, *dice-* con el frio *e piccolina*.

— Ehh... Bueno –dice- ta la neva así-*dice-* ¿a dónde te vo a lleva? Tiene que espera *domani*.

— ¡Ay! –dice mi marido- ¿come vamo a esta tanto tiempo *qua?*

— E bueno –dice.

Vamos a Avellino

(00:35:36)

Estaba todo cerrado. Y bueno, cuando llegamo depo a Avellino

— Bueno – dice- Vamo a Avellino.

Bueno, fuimo a Avellino. Encontramo uno.

— Bueno –dice- bueno – dice- si puó vamo con la *macchina*, pero si va caé molta nieve que la *macchina* puede –dice- y va quedalo con nieve –dice- venimo igual.



Bueno, veramente llegaba hasta lo, hasta lo popolo a Lione. Llegamo allá la alberga estaba cerrada.

Marco: Noo... Y, ¿Qué hicieron?:María – Todo *chiuso*.

Marco: Ah, *e ¿che avete fatto?*

María: Ay! –dice-

Y bueno, había u-, había uno e... mi papá *povereto* había estado, siempre esperaba.

— No, no viene ma –dice- Este van a veni *domani*.

Si era la... *come si dice?* La doce de la noche.

Marco: Aja, mezzanotte.

María: Ah. Y ya estaba ce-, estaba *chiuso*. [E, si..] Funzina *si chiamaba* que tenía *l'albergo*, nosotros que, dice:

— E bueno –decía mi eposo, decía- vamo allá *e* Funzina *-dice-* domani *-dice-* depó..

E papa avete che no, dice:

— No, yo me voy a ir –dice- ahora –dice- ya.

E quedone un, un, que se yo, un *giovane*, dice:

— No –dice- *zio* –dice- yo me voy a queda todavía acá –dice- ¿por qué me tengo que ir?

Y si da vuelta allá cuando depó...

— ¡Ahhh! –dice, porque *in Italia mi chiamano "Iuccia"* [aja] *però María io mi chiamo, María*, bueno, dice- mira [inintendible] –dice- afuera –dice- mira, bueno vamo –dice- *no ne preoccupate*, yo te voy a lleva, yo tengo una *macchina* è un poquito vieja, pero vamo a llega. *E iddu* no llevó a la casa. [Ah, ¿si?] Ayy, papá estaba durmiendo giàa. [ah] [Rie] Cuando ne vete *dice:*

— Come...?

E le dico:

— *Ne ha portato* –digo- *iddu*- digo.

— Ayyy –dice- *poveretto*, mirá –dice.

—Ha visto –dice- *zio*, yo te decía que me voy a queda [ríe]. Ca dici che venía – dice- *Iuccia*, eh? È venuta....

Ay, lo hacíamos reí tanto, *poveretto*, todo. Ahh, mi papá estaba tan contente, tenía una alegría.

[Y si] Ayyy... cuando vete *le bambine*. Enseguida lo otro *giorno*, cuando ne levantamo la neve estaba así [hace señas con las manos] Todo con la nieve. Toda contenta, una alegría.



Marco – Y, ¿tus hermanas estaban ahí?

María – Eh... mi papá, porque era viudo, mi mamá ya había m-. Mi papá vivía con, con lo *figlio* [Ah] con lo *figlio* que tenía *le vacche*, nosotros con mi cuñada, toda... Mi *fratello*, queste corrían que agarraban una cosa, que agarraba otro,

— Ay, [ininteligible] mío, ma me rompono todo!

[risas] *Mio fratello*.

— No –decía papá- *non te preoccupà*, yo la compro.

Marco: Ah, ¿si?

María: Si...

Antes no entraba al mercato una donna

(00:38:38)

Ariel: María, entonces, usted trabajaba en la quinta en Montevera [Ah –afirmando-] y, ¿vivían ahí o vivían acá en la ciudad?

María: No, no, vivíamos ahí a Monte Ve-. No Montevera, Ángel Gallardo. [Ángel Gallardo, claro] Allá tenemos la casa y to- Mira si voy alguno lo domingo o lo *sabato* que estano lo nieto, eh... lo nieto mio que tiene lo auto ahí. La nieta también y tiene auto. Si voy [ininteligible] va a conoce te llevamo, mi hija me puede lleva [ah, si, estaría bueno] Yo ahora la tengo, estano lo... lo boliviano que la *lavorano*.

Ariel: Claro, eso te iba a decir, porque ahora trabajan los bolivianos en Ángel Gallardo.

María: Lo boliviano, si. [Si] E bueno, porque cuando murió mi *marito*, porque *erano* toda toda *donna*. Aquí *al mercato*. Teniano que ir al mercato [estornudan] Ante no entraba. ¡Salud! [refiriéndose al estornudo], ante no entraba *al mercato una donna*. [Ajá] No.

Josefina: Nosotros somos cuatro mujeres.

María: Ahora no, ahora van a comprar

Valeria: Ahh, vos ¿no tuviste hijos varones?

María: ¿Ah?

Valeria: ¿No tuviste hijos varones?

María: No. Porque Mi *marito* siempre estaba que dice que toda mujera mujera [risas] [y bueno, ah, claro acá está – Valeria mirando una foto familiar] E por eso.



Ariel: Buscó, buscó mujeres hasta la cuarta y bueno [bromeando] [risas] [si, si] La quinta [l'ultimo] se iba a llamar

María: Se inventaba que era varone y depo *dice*:

— No, una nena.

Bue- [risas] Y yo le dije

— Una nena – digo- A lo mejo se pone ma.

— No. –dice- No te p-, mirá que bella –dice- que é. [risas]

Marco: Por lo menos eso, por lo menos la hai fatta belle.

María: Si, si. Depo *idda* estudiaba la profesora de ingle *e iddu* que *erano* tan contenta estaba que la chica estudiaba, todo. Si, si.

Es un barrio todo italiano María Selva

(00:40:20)

Ariel: Y, ¿qué? ¿En un momento vinieron a vivir a la ciudad?

María: Y, depué de... a ver... ¿Cuánto año Pina que veniamo a vivi acá? [Pregunta dirigiéndose a Josefina] [(¿?40:28)] La Ana tiene, la Ana tiene cuarenti... ¿cuánto cumplió la Ana?

Josefina: 47 cumplió.

María: No. 48 me dijo la Rosana.

Josefina: Y, 47 años, porque la Ana tenía un año cuando vinimos.

María: Ah. No, no tenía un año [Ah, ¿vos viviste mucho tiempo allá en Monte Vera?]

Josefina: Si. Si, todas nacimos allá. [si]

María: Si. No é que nacieron a-, naciueron al hospital.

Josefina: Si, pero te digo. [Risas]

María: Pero digo que se criara allá.

Josefina: Íbamos a la escuela y ayudábamos a mi papá.

Ariel: ¿Después vinieron directamente a vivir acá mismo?

Josefina: Si. [Si, depo acá] Cuando mi hermana, la más chica, cumplió un año nos vinimos acá, a vivir acá.

Ariel: Ah. Y, María Selva ¿era un barrio...? ¿Este es barrio María Selva?

María: Es un barrio todo italiano María Selva. [Todos italianos] Eso, ha visto.

Josefina: La Italia chica le dicen acá. [Ahhh]



Valeria: Ah, mirá vos.

Ariel: Que interesante eso.

María: Si. Posiamo una verdulería acá y, eh... bueno y esa la ma chica que está en Italia, bueno, empezaba a camina. *E* corría siempre a la calle, no potemo, estaba sempre. Y... Agarró mi *marito*, viene del *mercato* con un cajone eso de manzana, ahora no sé si vo *¿la hai visto?* [Si] La pusiamo allá adentro. Cuando salió que caminaba bien ya la sacamode adentro... [Risas] Ha visto?, cuanta cosa. [Ríe] Qué cuna, coche, ni coche ni nada. La pusiamo là den-. E depone, *idda* ya caminaba.

Josefina: No. En la quinta mami estaba, ya.

María: Bueno, por eso, acá papá la trajo del mercado. Y bueno qué va a hacer... [Risas] Yo no me *dai* vergüenza, digo. Bueno... pero uno. [Pero no] [*¿por qué?*] No eran una cosa que, *¿no e cierto?*

La tierra propia

(00:42:08)

Ariel: Y, te pregunto, entonces, ustedes cuando llegaron eran arrendatarios de la tierra.

María: Si.

Ariel: Y después *¿la compraron?* *¿Era de ustedes, propia?*

María: Si. La compramo depué.

Ariel: Ahh... y la trabajaron un tiempo como tierra propia [la compramo]

María: Si, la compramo. Si, la compramo y la trabajamo nosotros *lavoramo*.

Ariel: Aja... y después cuando vinieron a vivir a la ciudad *¿la rentaron* ustedes a otras personas?

María: No, la rentamo depo cuando murió mi *marito* [Ahhh]. Porque sino no, no la habíamos arrentata. Porque tenemo to- Había que lavorano, eso, que lavorano, veniamo a vivi a- Mi *marito sai come* decía:

— Vo pensaba —me decía así- *¿qué hago yo acá?*- dice- Si toda, toda *donna*, toda *signorina*, *¿no cierto?*, dice- *chi* va al *mercato*-. No. —dice.

Bueno, tenía un amigo del *mercat*-. Dice:

— Mirá. Comprate un terreno a la ciudad y depo despacio te va haciendo una casa —dice- e te va a vivi allá. Porque —dice- y sí —dice- *qua* ella qué van a hace —dice-. Al *mercato* no van a ir.



Porque ante, no entreban la *signorina al mercato*. Que la iba a mandar al *mercato*? Pero ahora si, pero ante no era así [mjm] Por eso, bueno, por eso mi *marito*, compramo lo terreno y despacito no hacíamos la, no hacíamos la, no hacíamos la casa, la íbamo arreglando, la íbamo... [y, si] Y así... depo compramo una casa a una hija, depo compramo una casa a otra hija. [mjm] Y bueno... y todo...

Acá eran todos italianos

(00;43:41)

Marco: Y, así que acá ¿eran todos italianos?

María: SI. Italiano. Si. Y bueno. Erano toda mi *cognata*, depone ... y, cuanto son? Do o tre cuadra. Depo son todo italiano.

Marco: Ah, ¿si? Y, ¿todos cerca de Lioni? ¿Mucha gente?

María: Si. Son mucho que son de Lioni. D'Andrea. Si. Son mucho *di Lioni*. Si, *mucho sono di Lioni* ahí.

Marco: Y, ¿vos los conocías?

María: Si, no conocíamos. Si. Si.

Marco: ¿Pero no los conocías de antes, o los conociste acá?

María: No, bueno, de antes *certo*, *chi* vivía uno allá, no... no lo puopolo. *Quando dice* [inintendible] pobre, *chi* vivía (*come dice*) lejos también [ahh] se le conocíamos sí, pero no tenemos tanta amistades [claro] uno ahí, pero ya uno ahí.

Marco: Entonces... ¿y acá hablaban italiano? Entre ustedes.

María: Si, hablamos casi en *dialetto* [*dialetto*... si] *come ti dije* ahora [si, si] porque teníamos *la nonna*, el *nonno*, y después el tema la de... como nosotros *lavoramo a* la quinta, no practicamos tanto con gente *pero dice ché* [si, si], y bueno...

Marco: Igual, aprendiste castellano.

María: Y pero [risas] no tan- [si] pero depuí en seguida *allora* aprendí bien la cosa, sí, sí [claro]. Ahora *si vide* esa que estaba limpiando, si la viste como habla italiano ella [ah, si?], sí... si, sí.

Marco: ¿Y cuándo se fue ella para vivir ahí? Tu hija.

Josefina: En el dos mil... uno

María: Ehh, *l'* año dos mil, dos mil, o el año...

Josefina: Dos mil uno, sí.



Marco: ¿Ah, sí?

María: Ah, sí, no sé si al año dos *mille* se fue la, la...

Josefina: Dos mil uno, dos mil uno.

María: Ah... dos *mille* uno... ah, sí, se fue...

Tuo marito ha fatto la guerra?

(00:45:11)

Simone: *Il tuo marito ha fatto la guerra?*

María: ¿Ah?

Simone: *Tuo marito ha fatto la guerra?*

María: Y si tuvo [Hizo, hizo la ¿guerra?] cuando... si, los militares, si. *Iddu* siempre contaba *a Padova che dice che...* que la iglesia de *Pado-*, mi hi... mi... *figlia*, tuvo *a Padova*, contátele [Si], ella estuvo *a Padova* cuando yo...

Josefina: Yo hace... siete años fui a pasear que se casó mi hermana...

María: Ay... digo, qué lástima que no llevone la... no la... la *direzione* de *Padova di* [inintendible], si al... al... *come se dice*, a donde ella que hacía lo mili... que hacía los militares, y de llegar la iglesia *era... era vicina* donde hacía *lo...* [mhm] *lo servizio* militar viste [mhm], ah, y dijo mirá si vos [inintendible], digo, *come si dice*, va a ver que te lo [inintendible] pero tiene que tenía que estar, todo allá [ujum], y digo, pero *dice*, ay... no pensamos *dice...*

Simone: ¿Qué te contaba de la guerra?

María: [pausa larga]

Simone: ¿Qué te contaba de la guerra.....?

María: Y bueno, me contaba siempre que elo [pausa] pasa que, *dice*

— Nosotros estamos siempre armados. *Guardato non stemo tanto proprio al primo.*

[mmmm] Por eso es eh... que (cuando) estaba que... que bueno, bueno, vivía que... que es lo *popolo* [inintendible] de... como se *dice* en Italia, cuando te *mandono* eh... [Ariel: al frente del....], no no, que te *mandono alla casa*, como se *dice?*, lo mandaron [Marco: Franco] [Simone: *A Licenza*] [Marco: *La licenza?*] *Alla lice...* Como *è ché se dice?* [*Licenza*] *Licencia* si [ujum], ah... por eso lo mandaron, después no lo mandaron más [ujum] porque después cuando ocurrió que... hasta que no... que non seguían los, los alemanes, *iddu* [inintendible] *certo* que no siempre [Inintendible]



Simone: Se interesaba... ¿se interesaba de política él? [¿Ah?] ¿Se interesaba de política en general?

María: ¿A quién? ¿A mi esposo? [Aja] No, no era tanto de política [Aja]. No, *iddu... iddu* se quería... se quería quedar, *iddu... quería... estudiar en...* [pausa], que... a ver si me acuerdo ahora un poco... que me *decia* mire... *decia* mire vo... vo, no iere para vo. Y si yo estaba en Ita... eh... quería estudiar en... cómo *è?* en... [pausa] eh...que haciendo lo *servizio*, que después no se ne, que *è* sargente [aja], eso les gustaba a ellos [Simone: ¿A los militares?], cla... le militares [Marco: la carrera militar], ah, eso *iddu* le gustaba, pero el padre no quería *dice* pero vo estás loco *dice*, todavía piensa siempre [voces entrecruzadas] una vez se quería comprar él la... [Josefina: Coman chicos] eh... [Valeria: Bueno, gracias] cómo era?... l'acordeón [Ariel: Ah sí, ¿el acordeón? o bandoneón] Ah, Aaaay... él (le gustaba)... [Ariel: ¿le gustaba la música?] pero el padre *dice* vamos a trabajar la tierra *dice*...

Ariel: ¿Le gustaba la música...?

María: Aaah... le gustaba la música [si, si], le gustaba la música...

Nos tenemos que ir a la ciudad

(00:48:06)

Ariel: Y... y para... para ellos era... para, para vos y tu marido ¿lo importante era que sus hijos sigan trabajando la tierra o que estudien...?

María: No, cuándo viniemo acá... ¿tu *dice*?

Ariel: Sí, cuando tuvieron su familia [Ah, ah], ¿ustedes que qué querían de sus hijos? Que, que... ¿trabajen la tierra como ustedes? ¿O que estudien?

María: No, elo depó pensó ya, cuando vede que ya viniano grandes, esta ya era grande ya... *dice*

— ¿Y qué van hacer –dice- acá? - le dice-, no – dice, dice – Usté sape – *dice*- y depó le *decia* siempre, uno *decia* - ¿por qué ne no... [pausa] –*dice*- no te compre un terreno? –*Dice*- a la *ciuttà*, y te vas haciendo una casita, y las chicas después van a estudiar [aja].

Eso *decia* [ujum] *elo* siempre [y si...] y después ya de grande pensá *dice*

— No, no, tenemos que ir a la ciudad, ¿acá qué vamos a hacer?

[ujum] Eso.

— Si yo –dice- tenía, tenía –*dice*- dos *giovanne* –*dice*- que al mercado –dice- bueno, yo *li dia* al camión, bueno, ya una ahí...



Y siempre *sai* como me *decía*

— Me quiere adoptar vo.

— No! -le *decía* yo ne [risas] Digo, digo - Estos los van a matar [risas].

Sí, siempre me *decía* [Ah... sí?] Siempre me *decía poveretto, dice* [titubea]

— Adoptámelo –*dice*- así lo mandamos al mercado [risas].

— *Ma* -le digo- depó esta se ponono celosa, y –digo-, y... capáz que a vos lo –digo- lo van a matar –digo-, *poveretto* [risas] –digo- no, dejá, y [Inentendible] [risas].

El campo y la ciudad

(00:49:41)

Marco: Y a vos que te gusta más, ¿estar en el campo o acá en la ciudad?

María: No, primer tiempo *veramente* cuando yo vine acá, tuviese dos meses, ay digo bueno, yo digo llego allá, y acá... y... claro digo, entro a la quinta, caminaba así [risas]. Tuviete un poco media así, pero me acostumbré, ya no [claro] pero iba a *lavorar* la quinta también [Ah... ¿iban igual?] Si, *iddu tenevo* una camioneta *nuova* [Ahh, iba...] y con la camioneta a la Ma... a la Martina le llamaba *presto*, bueno... vamo a *lavorar le dice* [claro], si, sí.

Marco: ¿Iban muy temprano?

María: Y, temprano sí, cuando era de verano, temprano a las seis de la mañana ya [claro] cuando tenemos que cosechar eh... la chaucha, zapallito, oh... ¿cómo è? [titubea] perdón ahora un zapallito, ahora la no, no sé si lo

Marco: zucchini.

Ariel: zapallito!

María: ah

Marco: sí, *però io... gli conosco*.

María: Ah, no sé si lo entiende él [si, si, si], no si... ¿cuál? ¿si naciste acá?, ah, vos lo co...

Ariel: Yo soy santafesino [risas].

María: Ah! ¿Sos santafesino?

Ariel: Sí, como ella.

María: Ah!

Valeria: Yo también y ella también, ellos dos son los italianos.

María: Ah... ellos dos son los italianos.

Valeria: Sí, él es napolitano y él es de Veneto.



María: Ah, si, sí.

Marco: Pero igual, ya en cinco años conocimos los zapallitos.

María: No... pero es lo mismo, me *capisce?*, que nosotros cuando ibamo ahí temprano, cuando era de verano, a cosechar la chaucha, los zapallitos [ujum], todas la cosa, cuando era de verano, pero cuando era invierno no [claro], por eso, por eso, si uno *dice*, si... pero ya, no, después te vas acostumbrando, ya una ahí [ujum], después ya les digo, le decía digo,
— Mirá, tus *sorella* todas están *alla* ciudad ahí [Ah... si], nosotros –digo- estamos acá todavía.

— Ya vamos a ir –*dice*- ya vamos a ir, cuando terminamos la casa –*dice*- nos vamos.

Qué va a hacer.

¿Es cierto que *alla* Argentina vos cabás un pozo y sale *l'acqua*?

(00:51:32)

Marco: ¿Y después volviste otras veces a Italia? ¿O sólo esa vez...?

María: Eh... no [...con el barco], después fui... ahora, ¿cuántos años? Cuatro a... cinco años Pina.

Josefina: No... más, no...

María: Más de cinco años ya.

Josefina: Y si la Ana hace...

María: Fui con papá, no.

Josefina: Hace seis años que se casó la Analía.

María: ¿Ah?

Josefina: Vos fuiste antes.

María: No... no, fui depuó, depuó de la Analía, la Analía estaba en Italia.

Josefina: Sí, pero no fuiste cuando la Ana se casó, fuiste antes vos, antes que se casara la Analía.

María: Ah... sí, antes que se casó.

Josefina: Bueno, hará ocho o nueve años que fuiste.

María: Eh, ¿tantos ya? [risas], tantos años bueno, no, yo fui con... con eh... tu abuela la conoce, *D'Andrea* [aja], *D'Andrea*, después a otra italiana ya murió [Josefina: la hermana la mandó a llamar], muchos *ieremo* que cuando fuimos allá [Josefina: ella quería que se quedara allá, pero no], y después [Inentendible] que... el pasaporte era *per sei* meses [aja], pero



cuando llegaba acá extrañaba *qua*, ay... como extrañaba. Bueno mi, eh... la *figlia lavorava de...* ay... como è?

Josefina: La pizzería.

María: ah...

Josefina: La pizzería.

María: Ah! La pizzería, *alla pizzería*, ahí está, *lavo...*

Marco: *Cameriera?*

María: *Lavorava* casi de no-, de *notte* ella [aja], *senti*, yo tenía una prima, de *notte* me iba siempre de mi prima si. [ahh] Si, venite acá así charlamos *dice*, después te vas a tu casa, y... bueno, y extrañaba, y un-, un *giorno venemo da...* no sé si *venamo* de... de la Iglesia de *San Rocco* [aja, si], ah, y encontramos uno, no sé era conoci-, era uno de la comuna parece, no sé yo *veramente*, no lo conocía, dice... Ancora con mi *figlia parlava iddu*,

— ¿Esa es tu *mamma*?

— Si.

— Ah *-dice-*, *che bella mamma -dice-* que tené [risas]- Bueno *-dice*, decilo *dice-* ¿vo te quiere *-él dice-* quedar acá?

Después *dice*

— Te vamos a dar la pensión [ah...], pero tiene que estare seis meses.

— No! - le digo-, yo me voy a ir -le digo-, tengo la *figlia* allá, nipotini, -digo- me voy [y si].

Dice

— No quiere soldi? [risas]

Marco: Te quisieron...

María: No... yo tenga ya soldi que [Inentendible] a la Argentina [risas].

María: Si, si, se puso a reír, no, tenía que estar seis meses... ¿cómo voy a estar seis meses? [claro] No. yo extrañaba *qua*, todo el *figlio*, digo no...

Marco: ¿Y había cambiado mucho el... el lugar, el pueblo?

María: Y si... ya había cambiado todo. Yo tenía una *sorella* que tiene a *Torino* [ahh], pero ya estaba *lo cuoco* ella el marido, pero *le figlie* tiene a *Torino* [ujum]. Después vinieron,

— *Zia!* -me *dice- ricordatevi -dice.*

Bue, me preguntano *dice*

— *Zia*, ¿es cierto que *alla* Argentina vos cabás un pozo y sale *l'acqua?*- [aja] Así.



— Sí -le di- [ujum]

— Ay, *che bello* –dice-, ha visto –dice- *qua*, cuando a veces no hay agua... –dice.

[ah, sí] Ilo decía [Y...], eh, pero hay pure lugares que no hay agua *qua* también un poco [claro], si...

Mi marido se quería ir a la Australia

(00:54:35)

Marco: Y los o- ¿y los otros hermanos que tenés en Australia?

María: Ah, los *fratello*. Tano bien, ello stano bien n'Australia

Marco: ¿Los volviste a ver?

María: Ah, después fuimos a la Australia, hacíamos unos viajes con... [ah.. fuiste], con mi marido y con *questa* que está en Italia [aja], fuimos allá, mi marido se, se puso loco ca-, que se quería ir a Australia [ah, sí]. Ay, mataba, todo.

Marco: ¿Y cuán-, cuándo fue esto? ¿Te acordás?

María: Y bueno, eso fue en el... ¿qué año china?

Josefina: Ochenta y seis

María: ¿Ah?

Josefina: En el ochenta y seis.

María: Ah, el ochenta y seis, después. Ela ya estaba [mi hermana es de diciembre... la más chica], ela ya estaba... *sposata* [aja], ¿qué tenía vo?, ya la Andrea, ¿qué tenía?

Josefina: No, los tres estaban ya.

María: Ah, ya los tres, ¿no es cierto? [risas] ela ya yo tenía los *nipotini*, y bueno era *dice* la Pina *pure dice*,

— Nos vamos todos *all'Australia* –dice.

Y eh... bueno ha... habló con mi *fratello*, fue a habla mi *fratello* todo, bueno. Pero después yo tenía, tengo, una chica, una... que *non tanto*... scucha [aja], y ya de... de... cuando era... *piccola* que ya no, le hacíamos todo un tratamiento todo, y le recetaron que ella debía usare un... un aparato [un audífono], ah, audífono, ha visto, si bue, l'udifono. Pero ella cuando viene, que ya era, ¿qué tenía?, ¿siete, ocho años?, no lo quería usar [ujum], agarraba eso *sa*, *sa* por qué, ¿ca era?, se la iba a poner acá con los hilitos y ella no lo quería tener. No lo quería tener, se lo sacaba enseguida. Y *edda*, *edda* siguió yendo a *lavorar*, todo bien, pero... cuando



all'Australia otro *saper* todo, qué estudio tenía que, y... bueno, ya ello quería... quería que él lo, tenían mucho estudio [eso], eso que pasa [aja], y bueno pero...

Marco: Y bueno pero, ¿te pedían mucho...?

Josefina: Yo lo hecho también los papeles.

Marco: ¿Ah, sí? ¿Para irte?

Josefina: Pero no. Me había divorciado y tenía los tres chicos... chicos...

Valeria: ¿Para irte a Australia?, ujum...

Josefina: Para irme, sí, pero no podía porque tenía tres chicos y allá como... viste [sí, sí], no... no, no podía

María: Qué decía no... Si no, *l'Australia* después, antes no había tanto cuando se fueron mi *fratello*... [inintendible], [Josefina: Se vinieron chicos, solos] pero después ya... [Valeria: ¿sin trabajo?], pensar que uno...

Josefina: Claro.

Marco: ¿Así que no se fueron a Australia?

Josefina: No.

María: Pero mi esposo estaba enloquecido que se quería ir *all'Australia*, vamos *all'Austra-* pero le digo

— Ahora, -digo- tenemos la casa...

— Pero vendimo todo y ne vamo, que tan... [risas] e sino la dejamos acá.

Y digo

— *Idda tieni* que... *tieni* que ir al mercado, *tieni* que,

— Pero vamos, vamos, pero-

Ay... estaba enloquecido.

Marco: ¿Y por qué quería ir? ¿Por qué vio que se estaba me...?

María: Y ya vivía [inintendible] allá.

Marco: Ah...

María: Era otro... si, ya cuando viví, cuando llegaban los semáforos, no era como a *qua*, que empiezan a, viste, a tocar bocina [ah...], que se [risas], *dai*, todo, mi cuñado *sai* como *decia?*, poniendo la música la,

— No *-dice-* ponela despacio [risas], *dice*, la *gente* está do... *stano* durmiendo.

[Ah... sí] Y... *deciamo*, *deciamo* nosotros *dice*,



— ¿Por qué acá estano durmiendo si nosotros estamos acá no?

No, no, no. *Lá* se respetaba [ujum], *lá* no era todo como acá, por eso [ujum], claaaa si era uno a que... ya, de noche ya más o menos, si ya de noche una sola no podía ir a la otra casa un poquito *lon-*, tenía que acompañarla o la, o la mamá o los *fratello* o una *sorella*, *sempre* tiene o ir todo, se respetaba mucho todo.

Josefina: Después de las doce de la noche los menores no podían salir.

María: Por eso, no, no...

La familia en Australia

(00:58:22)

Marco: ¿Y qué hacía tu familia ahí? ¿Tus... tu hermana y tu cuñado qué hacían ahí? [Ah]
¿Tenían campo también?

María: No, no, no, ellos de- depuone se fueron a... a ver, mi *fratello*, ¿dónde è que *lavorava*?, mi cuñada *lavorava* en hospitale [mmm...], *sempre* vicino pure el hospital y eh... mi mi mi *sorella*, mi *sorella* no, no *lavorava* era, se criaba los *bambino*, tenía a los *bambino* y el marido no quería, y...

Ariel: ¿*Lavorava a casa*?

Josefina: Sí...

María: No me acuerdo ahora donde è que, que *lavorava* mi cuñado... ¿tu sabe?, no me acuerdo.

Josefina: El tío Vincenzo...

María: El tío Vito [pausa] ¿que a dónde *lavorava*?, tu sabes que no me acuerdo la fabri-

Josefina: ¿Una fábrica, algo?

(Llega Andrea)

María: No ¡era na fábrica! pero no... [si] ¡pasá Andrea!, andate a ver donde está la Andrea ahí. La nieta è.

Josefina: Mi hija.

María: Dejala pasar.

A la Argentina era más fácil venir

(00:59:17)

Ariel ¿Y te puedo hacer una pregunta? [si] Cuándo vos estabas por viajar [ah], en el pueblo, ¿se comentaba que había gente que iba a Argentina y se quedaba? ¿Qué, era común eso?



María: Si, ah!, ¿cua- cuándo yo estaba en Italia?

Ariel: Cuando usted estaba, cuando estaba en Italia antes de venir para acá [Ah], ¿la gente comentaba? [Si...], de la Argentina que...

María: Si... muchísimo, mucho

Ariel: ¿Mucho? ¿Y era Argentina nomás o se nombraban otros lugares?

María: No, la Argentina *decían* acá.

Ariel: Decían Argentina.

María: La Argentina, ¿*sa* por que?, como yo estaba diciendo, porque otro, mi papá quería [inintendible] *decia, agli Stati Uniti* había para *lavorar* [ujum], *a lavorar* se ne... *lavoravano*... ¿Cómo è?, que... cuando *qua*... cuando la cloaca esas cosas [Ah, hacía obras públicas], ah... eh! Bueno allá no a *Stato Unito* [ujum] y ellos decían trae..bue, pero no, pero tenía el *cane*, teníamos mucha... mucho, [¿Muchos papeles?], eh... eso! [Ah... *burocrazia*] Eso! [*documenti*]

[voces mezcladas: saludos a Andrea que entra]

María: Ella era una nieta, una *figlia* de él, bueno, ¡pasá Andrea!, pasa.

Andrea: No, si ya me tengo que ir mami.

María: Bueno, ya te vas, y pasá, así los conoces a ello [risas], bueno, pasá.

Ariel: Es decir entonces que, se hablaba tanto de Argentina como de Estados Unidos [Ah], ¿pero Argentina era más fácil venir?

María: Sí, la Argentina seguro era más fácil venir [Y si], eso, más fácil, *ierano* mucho españoles también [ujum], viste, de to...

Ariel: Además, creo... supongo que el idioma te ha... les habrá parecido que el idioma era más accesible, el español que el inglés

María: Y bueno, ya inglés que uno se aprende, después no me acuerdo si... mi cuñada, como habla bien inglés ella... allá a Australia [ujum], ah, que no sé cuándo aprendieron ellos...

Marco: Todo se aprende... rápido

María: Si... sí. No, mi *sorella* no tanto, ella no le... [Ah... no], mi cuñada, mi cuñada...

Marco: ¿Ella aprendió rápido?

María: Ah, si... si. Ahora e, ahora le, le *figli* van a la escuela italiana, en la escuela inglés [Ah... si], ellos hablan bien italiano.

[Saludos a Andrea que se va]



I nipotini

(01: 01:25)

Marco: Además...

María: Esa es una *nipotina* [si] es la *figlia* de... si.

Marco: ¿E *Quanto... quanto nipoti hai?*

María: [pausa], mmm... y a ver... [risas], ah... no [*tantisimi*], *nipoti* tengo... a ver, *tre sono* de esta *figlia* [aja] y *e tre tre sono* de la otra *nipotina* pero es que, que sacaba [inintendible]

Ariel: Y ahora vamos seis.

María: Tres, seis, ahora... lo otro como le ¿Cómo le *dicen* los italianos?

Marco: *Nipoti*.

Marco: Yo le digo los, los nietos [sí, *nipoti*], *los nietos* pero no...

Ariel: Los bisnietos.

María: Ah... los bisnietos, ha visto ahora me acuerdo, bisnietos tengo... a ver, cuatro tiene uno [Ah... ¿si?], cuatro tiene uno y... eh... ¿otro cuánto tiene?, a ver...

Ariel: *Tantissimi... tantissimi nipoti*.

María: *Nipotini si, nipotini*.

Valeria: Pero, ¿cómo se dice en italiano?

María: Siete, seis o siete *sono nipotini*, siete me pare que siete *nipotini* tengo ahí [mmm...], ay... tengo dos *nipotine... sono...* una tiene seis años, va ahí a primero, son rubia, pero son *de belle queste figlie* [risas], la otra se llama... ¿cómo se llama?, ah, Alma, ¿Alma? [ujum], Alma se llama sí, y ella... una se llama Bianca, pero cuando me llama *nonna* me *dice*, los... los *nipoti mi dicono, mi dicono nonna* también pero los *nipotino, nonna dice*, los otros ya no me llamaron por teléfono, *la piccolina...* es Alma, ¿se llama la nena de Enrique?.

Josefina: Sí, la más chiquita sí.

María: La más chiquita... ahora viste como habla bien aquella, va a la escuela... que cuando iba a la escuela no se entendía nada.

Josefina: Y habla, y habla.

María: Ah... y eh... y me llamó, che *te Bianca...* ¿cómo te portás?, me porto bien, vos nona quedate en la casa, *molto freddo* [Ah... ¿así te dijo?]. Sí, no... son muy buenas las *nepotina* todo...

Josefina: María Paz.



María: Ah, María Paz que está acá también está escuchando.

Valeria: Esos son los bisnietos.

Josefina: Sí, bisnietos.

María: Bisnietos

Josefina: Después está...

María: ¿Cuántos bisnietos *sono* Pina? Yo *accio perduto* la cuen-

Josefina: Ocho.

María: ¿Cuántos?

Josefina: Ocho.

María: Ah... ocho, viste yo

Josefina: Álvaro, la Azul [ah], Tamara [Ah, ah... Tamara] y la... Olivia. Y la Oli.

María: Ah, ah... la oli, ah... la Oli, *c'è* la Oli, es chiquita sí. Que pasa que ahora vuelve, vee-
-temprano, sino vuelve tarde a la escuela los otros nenes [ujum], sino viene *è venuta* acá
[Ah... ¿sí?], sí.

Marco: ¿Viene siempre acá?

María: ¿Ah?

Marco: ¿Viene siempre acá? [pausa], ¿vienen siempre acá?

María: Ah, si vienen, sí, siempre la traiga a... [si...]. Vienen si, los *figlio* de *figlie* la... [Ah...
¿sí?], ah... esos *sono* la... la *bambina* esa, después bue, los otros... [¿y tus...?], otros
nietos...

Marcos: ¿Y tus nietos conocen el... el pueblo? ¿Conocen a Lioni, a Italia?

María: No... no... ellos no fueron

Marco: No los chiquititos, los más grandes.

María: No... no fueron ellos no.

Marco: ¿Nadie?

María: Y porque...

Marco: Y... muy caro. Y sí.

María: Uno ahora, si... viste ahora uno tiene un [inintendible] *figlio*, ahora recién se están
arreglando la casa... [ujum], y uno *dice* así pero, y ahora...

Marco: ¿Y te preguntan?



María: Ahora todo... [¿te preguntan?], aparte que... *è venuto* todo *senz*... ¿viste ahora?, (se han hecho más grande), pero ahora como uno to... todo los (dolar) de todo [ujum]

Ariel: Es difícil viajar.

María: ¿Qué oportunidad aparte a uno?, no se puede...

Ariel: Es difícil viajar, es difícil.

María: Si, no... está muy difícil eh... sí, sí.

Ariel: María, te quiero... quiero preguntarte otra cosa de cuando ustedes vinieron a vivir acá a María Selva... [Ah], que vos decís que era un barrio de italianos [ah], ¿vos te relacionabas con muchos italianos? ¿Con mu...?

María: Ah, *¿dice tu...?*

Valeria: Los vecinos...

Ariel: Los vecinos, tus vecinos eran... ¿muchos eran italianos?

María: No, los vecinos no, no, no, ha visto, y eran... pero... ellos *ieranno* todos que vienen una si está acá también [mmm], yo era, si una vecina pero esa ya murió, pero, tenía la suegra que era italiana, los *nonno erano* italianos, no *saccio* de qué parte eran. Los abuelos de la Rosana [si], *erano* italianos, pero los papás nacieron acá, por eso...

Lo que podía hablaba en dialecto

(01:05:30)

Ariel: Claro, y... y con... ¿y con esta gente vos hablabas en italiano? No, ya nunca más hablaste italiano.

María: No, hablaba en...lo que podía hablaba en dialecto, que se yo...

Ariel: Ah. Dialecto hablabas. Era un dialecto napolitano?

María: Eso. Sí Sí.. [Inintendible] que sono italiani, però uno vive, *mettemo che sono*, que se yo...siete o ocho cuerdas. D'Andrea...Mariana. Eh...cuantas cuerdas?

Josefina: Bueno, y Damelio. Tu primo.

María: Ah, Pasquale Damelio acá también [mmm], eso era proprio vecino.

Simone: ¿Y el primo vino después que viniste vos?

María: ¿Chi?

Vale/Josefina: Damelio.

María: No, vino antes Damelio

Simone: Vino antes



María: Damelio, ¿sa cuando vino acà? ¿Sa que hacía? Que *iddu* tenía lo tío. Du caballos se cumpraron, *ie* compraron. Du cabballo. El íba repartiendo *lu latte* que era la *butteggia* de litro. Ahora, ¿no se si me *capisci*?

Marco/Vale: Si

María: Y bueno. Con eso, *iddu alla mattina* temprano, no se a la sei a que hora. Tenía que ir repartiendo todo la le-, la-. Eso hacía *iddu* de laburo. No se cuantos años. Después decía: no tenía, no tení pa durmir, para lu colchones. Se pone a la quinta eee, que vo me *capisci* [mmm]. Se fue a hacer la charla [inintendible]. Y se hacía *nu* lindo colchone, de charla dice. Y bueno, porque no tenía tanto. Pero después, que se yo...empezó, empezó. Después se puso...Ya era, era...Ya se puso de novio con una hija de italiano [aha], que había venuto pure de Italia *idda piccolina* [aha]. Y bueno, empezaron con una, con un poquito, un almacencita. Empezaron de a poquito de a poquito de a poquito, y después, que se yo, compró il supermercato, de pronto empezó a comprar tierra, empezó...ahora tiene...no se cuanta tierra ha comprado.

El Club de Lioni

(01.07.41)

Marco: Escucha María. ¿Y con tu marido salían a veces?

María: Sí

Marco: Y ¿adónde iban? ¿A bailar?

María: No, bailabamos poco. *Íamo* siempre a la fiesta de los quinteros, en la quinta porque nosotros nos reuníamos siempre [claro] con lo- Después cuando veniamo acá sí, ya nos reuníamos con estos italianos.

Josefina: Al Club de Lioni [ah claro]

María: Al club de Lioni ese

Ariel: ¿El club de Lioni? Ah mirá

María: El club ese. Ellos lo formaron. Hacían la cena. *Íeramo* siempre. Sí siempre íamo ahí.

Josefina: Papá le gustaba jugar a las bochas

María: Ah, a las bochas sí. Y *illu* todas las noches cuando venía da laburare, venía [inintendible], le digo:

Bueno, pegate un baño.

Bueno y venía un poco nervioso y le digo:



— Ahora ya que te bañaste...

Iddu le gustaba tomar te [aha], se tomaba un te, na masita, bueno se bañaba, yo lo acompañaba hasta la puerta e decía la vecina:

— Que lindo dice. Mirá cómo l'acompaña [ríe]

[inintendible] que después cuando viene, viene mejor. Y venía todo contento. ¿Has visto?

[risas] Tenés que salir, porque tu vieni nervioso, que esto que el otro...

Marco: ¿Y a él le gustaba la música me dijiste?

María: Iddu le gustaba mucho. Una vez, te voy a contar na cosa [aha contame]. Estos se ríen, qué terribles [risas]

Valeria: ¿Sabes porque nos reímos? Ah, pero no se si lo podemos contar [risas] Porque eso que vos le decías a tu marido es lo contrario de lo que le dicen a Simo cuando vuelve contento a la casa [risas]

María: No no, porque yo le hacía la...Porque la nonna de ella creo que hacía la salsa ¿no es cierto? [a Carla]. La conserva, la salsa.

Carla: Sí

María: La *nonna* creo que sí, la hacía. Bueno, yo laburaba. Hacía la *butteggia* de salsa y la calor, y estaba cansada. Dice:

— Vamos ahora, bañate y vamos a lo club.

—No -digo- esta noche no vengo, pero vos andá.

Dice:

—Todos vanno con la señora (y yo no). Que -dice- *¿m'accio* a encontra otra?

— Bueno -digo- encontrate otra.

Y era terrible, porque estaba medio enojado. Pero después se venía contento.

— ¿Has Visto? -dice- Todos que vinieron con la *signora*. Y yo estaba sólo.

Y digo:

— ¿No te la encontraste otra?

— Y no había nadie [risas]

Valeria: Estaban todas casadas..

María: No, pero bueno, viste son cosas [inintendible]. Pero había la cena...

Valeria: Y a vos te gustaba bailar?



María: Sí, y bailaba un poco. Pero nos encontrabamo con todos esos italianos, y *ablammo* y *ablammo* ahí

Vale: Pero ¿que música bailaban? ¿Italiana la música?

María: Sí, poniano música italiana [¿ah si?]. Mirate si estaba el Tío Donato ahora. Un primo, que *illo* le gusta hablar italiano [¿ah si?]. Pero vive por Guadalupe. Le digo después si quiere que...

Valeria: Sí decile decile

María: Yo tengo el número de teléfono ahí

Valeria: ¿Tu primo es?

María: Era primo, era primo. No, primo a mi marido

Valeria: Ah, primo de tu marido era

María: Primo, primo carnale a mi marido [aha]

Simone: ¿*Ricordi qualcosa di musica napoletana?* ¿*Musica napoletana?* Música napolítana, ¿te acordás algo? En dialecto

María: No, napolitani no

Simone: No. No te acordás

Cuando vino la guerra no teniano que comer *poveretti*

(01.11.44)

María: Y no. Napolitani sólo sa cuando me acuerdo? Cuando estabamos en Italia, cuando era la guerra. Que vinieron muchos de Napoli, que vinieron todos a *lu puopolo poveretti*, que cuando vino la guerra ha visto que rompieron *o puonte* y todo. Que bombardearon. No se si te cuenta tu abuelo, ¿o que?

Simone: Si si

María: Bueno, cuando vino la guerra no teniano que comer *poveretti*. Vinieron muchos, yo me acuerdo multos que vinieron. Pero después, cuando se terminó, cada uno se fueron

Valeria: Se volvieron en Italia?

María: Sí sí en Italia. Por eso. Rompieron *o puonte*. Sí, tiraron bombas, rompieron *o puonte* y todo. Y vinieron la gente *poveretta* que no había nada cuando venía. Lo único tengo una señora que tiene una sorella a Napoli, pero ella ahora está lejos para llamar. Ella tiene familia a Napoli. ¿*Sai chi è?*

Josefina: ¿Quién es?



María: La Felisa [ah]. La *sorella*, a Napoli vivía *idda*, que se casó y se fué a Napoli a vivir. Ahora no se...camina poco pure. No se. Creo que ahora ya tiene noventa y uno ya. Por eso ya...

Siempre íamos a la fiesta de los quinteros

(01:13:05)

Marco: María, perdón, ¿y en tu quinta dónde trabajaban y en las quintas cerca eran también todos italianos? ¿Te acordas vos?

María: ¿Adónde? ¿Acá o en Italia?

Marco: Acá en Ángel Gallardo.

María: No eran todos de acá [eran todos de acá]. Bueno, los dueños eran...eran descendiente de españoles, ello decía que la mamá era de España. Ella dice que *acc* ' nacido en España. De chiquita vino acá.

Marco: ¿Pero la gente que trabajaba?

María: Y la gente que trabajaba no. La mayoría erano todo de acá. Porque erano juvenes. No se acordaban de los bisabuelos tampoco...por eso. Eso que pasa.

Marco: Y ahí se juntaban a hacer fiestas me contaste. ¿En la fiesta de los quintero se juntaban?

María: Ah sí, sí. Siempre íamos a la fiesta de los quinteros. Era por acá. Ahora con la ruta y todo. Ahora siempre hacían la fiesta de los quinteros. Nosotros siempre íamos ahí [eh]. Pero ahora poco usano. Porque ahora sono la feria, *vanno*. Ha visto Pina... [no...casi no]. ¿No es cierto? A ella cuando era jóven la querían fa salire, ¿de que Pina?

Valeria: ¿De reína?

María: ¿Como era? Que te iban a presentar de reína.

— No, no, no, dice ella -no quería- No, no, no [mm].

Sí, era uno que era muy amigo de nosotros. Si tu qhe tan bella, dice. ¿Porque? Dice:

— *Illa* tenemos que presentar. No tenemos que presentar una que viene de Santa Fe.

Una quintera, que era de la quinta [mmm]. Iddu querían elegir siempre una que era de la quinta porque como que lavoran a la quinta y tiene que tener siempre una que lavoran en la quinta. Che porque tenemos que buscar una de Santa Fe [claro].

Valeria: ¿Y vos no quisiste? [a Josefina]

María: No quiso. No, no, no

Y yo hacía el pane y todo



(01:15:03)

Ariel: ¿Y a vos María te gusta cocinar?

María: Sí, me gusta cocinar. Pero ahora cocino poco

Ariel: ¿Pero cuando cocinabas hacías cosas que eran italianas?

Josefina: Sí!

María: Sí, me gustaba la pasta

Josefina: Hacía pan, amasaba

María: El pan, teníamos el horno. Y edda hacía el pan y todo cocinaba

Marco: ¿Y pizza?

María: Al mulino, al mulino. Tenía nu cuñado que iddu trabajaba en lu mulino y decía:

— Yo te preparo, dice, la *quattro zero*.

Blanca, la *quattro zero*, no sé sia ahora se...[sí sí]. E illo siempre mi cuñado la preparaba. Y yo hacía el pane y todo y ¿cuanto hace que...que sacamos el horno? Todo ahí...

Josefina: Después que murió papá.

Marco: ¿Que tenían? ¿un horno de barro?

María: Sí. Tenía la *gallina* que ponía *uovos* todo los días. Después atrás con los conejos también. Los patos...

Silvestro murió en noventa y cinco

(01:16:08)

Ariel: ¿Cuándo murió Silvestro?

María: Sí, en noventa y cinco [sí]. Justo había cumplido sesenta y cinco años [aha]. Habíamos *íuto* a una fiesta que era. Idu el cumpleaños era el ventiseis de...¿Hoy en que fecha estamos?

Ariel/Josefina: Veinticinco.

María: Ah, *domani* entonces

Ariel: Es decir que él había nacido el mismo año que Usted. ¿Había nacido en 1930 como Usted?

Josefina: Sí.

María: Ah, sí. Y bueno, invitó los amico acá. Hicimos la fiesta y todo. Todo contento. Y dice, como é:

— Ya me voy a jubilé. Ya no pago más



Y todo. Ya había entregado todos los...la, los recibos. Vos me va a entente... los recibo que *iddu* que había pagado todo. Como treinta años que pagaba toda la, que aportaba, aportaba.

Ariel: Ah, la jubilación.

María: Sí, la jubilación.

Ariel: Como se dice en italiano...la pensione.

María: Si *quello*, la pensione.

Josefina: Él se iba a jubilar. Después le quedó a mi mamá la [la pensión]

María: Estaba todo contento *iddu* que dice:

— Bueno, que vamos a hacer. Ahora no vamos a laborar tanto.

Después le vino una infermitá y bueno... [y sí] y eso que va a ser

Y todos que lo *vedono* dicen: este tiene que ser un *attore*

(01:17:28)

Esta *figlia* que tengo en Italia [ehe], idda vivía en un colegio, como se dice qua?

Josefina: Religioso

María: Religioso...pero para que *capisci* en italiano. De las monjas. De la sorella.

Marco: *Suora*

María: Bueno. Pero alla no se si tenían los colegios, no me acuerdo.

Marco: Si, il convento.

María: No, pero acá están los colegios dónde va.

Marco: Ah, un *collegio di suore*

María: Y a idda de *piccola là la mandammo*. Y bueno le pidieron la foto de los papa. Y edda llevó -no esta- llevó otra foto que tenía. Otra foto llevó. Y dice la monjita, la monjita era italiana y dice, cuando la *vedde* dice:

— Eso no es tu papá.

Dice:

— Es mi papá!

Pero la *picculina* [incomprensible] [ríe]

— Sí es mi papá -dice- Como no es mi papá si es mi papá.

— Pero no -dice- Esto es un *attore* [risas]

Marco: ¿Ah si? ¿Porque era muy lindo?

María: Lindo sí. Andá a buscarle *quella* foto Pina.



Valeria: La de tu hermana que es monja no está acá

María: No aquellas foto en *cima* del coso. Yo las traje todas acá. Allá este dentro donde está, Pina. Vidi *addo'* la pusiste. Ahí atrás...donde *stanno* todas las fotos. Ahí [espera]

Marco: ¡Ah, sí! tenía pinta de actor

María: ¿Lo vedí? [si si si]. La monjita dice:

— No, este no es tu papá.

Y todos que lo *vedono* dicen:

— Este tiene que ser un *attore*. [claro].

Pero iddu siempre le gustaba, siempre se lucía iddu, *poveretto* siempre decía que quería estudiar. Pero el papá le decía que no. Que ya está acá en la Argentina [mmm]. Porque mirá la argentina. Y la guerra. Siempre pensa a la guerra, la guerra, la guerra.

Pure illo tenía una novia que no lo dejaba tranquilo [risas]. ¡*Mamma mia!*

Y esta foto María...

(01:20:00)

Valeria: ¿Y esta foto María, ésta, vos me dijiste que era de cuando vos llegaste?

María: No esta, sí. En seguida en seguida cuando llegamos esta acá [ah sí]. Pero por aca *iddu* se la sacó la foto esta. No, pero esta acá es una foto que *idda dell'Italia* tiene. Yo tengo foto pure. Pero se la llevó l'Annalía. Se llevó todo. Sí, tenía una con mi papá pero se la llevó en Italia, cuando llegammo a Napoli con mi papá y mi papá me dice:

— Bueno.

Papá tenía [inintendible] Y bueno, la buscaba la buscaba.

— No -dice- *mammá* la tengo yo acá. Yo te la voy a mandá per lu *cellulare*.

En el *cellulare* de mi hija pero mi hija no está, se fue a *lavorare*.

Valeria: Sí, a mi me la mostró. La tiene tu hija en el celular [ah]. Tu hija la tiene en el celular, yo la vi la semana pasada.

María: Sí pero *idda* no sé se é venuta del lavoro. Porque non é venuta todavía [no]

Josefina: En el mío o él de la Mati

Valeria: De Matilde

Josefina: Ah, la Matilde

María: La Matilde *idda* dice. La matilde parlava con voi [sí sí la semana pasada]. La Flor y la [otra nieta] porque no vienen



Josefina: Se fueron

María: Ah, ¿se fueron?

Josefina: No fueron acá a la vereda

María: Ah, bueno

La cosa más es que mi cuñadas erano *come una sorella*

(01:21:30)

Valeria: María y vos, todo el tiempo que viviste acá, después que te casaste y tuviste tus hijas y todo, ¿en algún momento quisiste volverte a vivir a Italia?

María: No, ya después de...No pensaba que me quería ir a vivir. Ya tenía con la *figlias* y ya está. No se que pasa que yo. La cosa más es que mi cuñadas erano *come una sorella*. Eso que pasa, que estuve into na famiglia, que la verdad ahora murieron todas. Y me querían mucho. A veces si mi marido me decía na cosa, me retaba. Idda en seguida lo retaban:

— Dejala a la María, pobre [y sí].

Sí por eso no. Mi cuñadas erano muy *bravas* muy *bravas*.

Ariel: Y tu cuñada cuando vos llegaste a la Argentina, ella ya estaba acá [¿eh?]. ¿Cuando llegaste a la Argentina tu cuñada ya estaba acá en la Argentina?

María: Estaba una sola nomas [mm]. Una sola era. Se había casada por procura también [¿también por poder?]. El marido estaba en Italia todavía. Despó vino, despó vinieron la otra *sorella*. No no no, dos vinieron. Porque las dos solteras. Si dos: Giustina y la tía Teresa. De acá erano', Sí, la teresa también. Por eso ya estaba acá ella por los papá y la mamá. Y después vinieron la otras hermanas.

Marco: ¿Cuántas eran en total? ¿Cuatro?

Josefina: Seis, siete [uh una banda]

María: Siete me pare que erano, siete

Josefina: Sí, siete.

María: Quattro hermanas no es cierto? Quattro hermanas...

Josefina: Y dos varones.

Marco: Y todos vinieron para acá.

María: Todos vinieron para acá. Sí sí.

Josefina: Las hermanas, el papá, la mamá.

No acá en la Argentina yo sola y siempre me preguntaron...



(01:23:20)

Valeria: ¿Y vos de tus hermanos, además de los que se fueron a Australia y vos te viniste acá, los otros quedaron todos ahí en Italia?

María: No ellos después se fueron en seguida. Mi hermano se fue antes de me a la Australia [ahhh]. Sí, antes se fueron ya.

Valeria: ¿Y cuantos hermanos tenías vos viviendo en Australia entonces?

María: Y tengo dos. Dos y una sorella [mmm. Y pó tengo una sobrina que es una hija de mi hermana. Que mi hermana ya murió y tiene un hijo en Italia también. La sobrina ahora ya es grande, tiene...Digo grande y todo. Sí, que está en Australia también.

Valeria: ¿Y a Argentina viniste vos nomás? ¿No vinieron las hermanas?

María: No acá en la Argentina yo sola y siempre me preguntaron, toda la gente cuando yo venía de chiquita...Papá Damelio era lu primo que era *isso*...Despó tengo italianos, digo pero no sono [parientes]. Con papá teníamos siempre contactos [¿si?]. Y pó tiene un *fratello* también *iddu*. Lu *fratello* vive más lontano. Sí vive allá cerca de Bulevard [aha]. Por eso...

Marco: Muy bién...

María: Y después te voy a decir. No se, ¿terminammo ya?

Bueno, ahí está toda la familia.

(01:24:43)

Valeria: Cuando vos quieras...¿querés contarnos qué son estas fotos que vimos?

María: Ah, ¿cuáles fotos?

Valeria: Mirá, estas [pausa]

María: [ríe]

Valeria: Estas son de ustedes

María: Bueno, ahí está toda la familia. Cuando yo que estaba acá. Esta é la más *picco-*, no esta es la más *piccola*. Está es mi hija que está en italia: Analía sí. Bueno. Y esta es la Matilde que no está ahora. Esta es la *mammá*, la *mammá* de la *nipote* que sacaba fote. Ella no viene porque ahora está laburando *all'ospitale*. Tenía tre años ésta cuando, cuando *fummo* en Italia. Ésta la sacammo acá nosotros. Ésta, esta *figlia* acá...

Ariel: ¿Es la mayor eh?

Josefina: Sí, la mayor

Ariel: Y aver acá



María: Y acá de *chi* era ¿a ver? Ah, acá, esta era mi suegra [ahh]. Esto era l'abuelo. Bueno lo suegro.

Ariel: ¿Como se llamaba?

María: Ella se llamaba Giuseppina.

Ariel: Ah, y como se llevaba con sus suegros

María: Bien, bien [bien]. *Idda lavorava puretta inta* la quinta. Sí, le gustaba lavorare

Ariel: ¿Este es su casamiento?

María: No éste...¿*chi* era que se casaba?

Ariel: ¿Es una vestida de novia, no?

María: No, esto es lu *fratello* de mi *marito* [ahh] y esta era la novia, acá. Estos sono italianos, ya murieron ellos. La *mamá* era está, y esto era lu *papá*, Y ésta, bueno, ésta acá es la *sorella* a la *muiera* de Pascuale Damelio.

Valeria: Ah sí, ¿es la *sorella* de la mujer? Mirá vos.

María: Y esta no se que son, de Italia pero..

Valeria: Atrás dice mirá, alla *cugina*

María: Sí, ésta es mi cuñada, este es mi *fratello*. Estos sono los *figlio*, los *figlio* en Italia que cuando se *sposaron*. Y acá, ¿qué es? Acá es li altri figli, pero yo no estaba en Italia.

Estos acá son todos italianos

(01:27:18)

Ariel: ¿Ésto es en Monte Vera?

María: Ah, esto sí

Ariel: ¡Que barbaro! ¿Y toda esta famiglia tan grande eran todos italianos?

María: Estos acá son todos italianos. Toda la famiglia: mi cuñada, todos. Esto era mi cuñado que vino despó, esta mi cuñada, queste tode le bambine que tenían. Después acá era, mirá...acá todas las ramas todas...Mirá la mesa, toda. Ya acá era porque [pausa] Ah, sa porque questa qua, *questa* era la figlia esa que se hizo la comunione allá a Monte Vera y se hizo la fiestita allá en mi casa, y vinieron toda la cuñata, toda la famiglia, estabamos toda la famiglia

Ariel: ¡Son un montón!

María: Sí, toda la familia.

Marco: ¿Y vos dónde estás?

María: Ah...



Marco: *¿E tu dove sei?*

Maria: Y yo no sé. Sabés que pasa, no tengo lentes. Tampoco no te *vedo*, no se si era esta... esta será yo

Marco: *¿Esa rubia?*

Maria: No esa rubia no sé quién es. No esta era una sobrina.

Marco: Mirá *¿Ésta era la torta?*

Maria: Sí, sí era la torta. Tanno sacá la foto, no se sacaba muy bien clarita.

Marco: Está buena, igual.

Maria: Sí, sí.

Marco: *¿Y este de militar quién es?*

Maria: Ah, acá la foto parece cuando eramos a la Australia. No sé que parte, si era una isla, por donde era que ne llevaron con mi marite y con *figlia* a la Australia. Esta era la Australia.

Marco: *Aca dice "ricordo di mio cugino di Casal Monferrato." ¿Chi é?*

Maria: Esa la trajo mi marido de cuando hiciero militare.

Marco: Acá dice *"ricordo del mio cugino, Barbo"*.

Maria: Y no, yo no sé... *Ah, questo é cugino di mi marito* cuando tienen Italia.

Marco: Sí, de *Casal Monferrato. ¿Giovanni?*

Maria: Ah, sí. Giovanni. Este era lu *cugino*.

Marco: Ah Giovanni se llamaba.

Maria: Sine, Giovanni, sí, sí, sí, esto era.

Marco: Y esto se ve me muy mal.

Maria: Pero *nun se vede*.

Valeria: *¿Y éste quién era perdón?*

Maria: Esta me parece que está a la Australia. No, esta está a la Australia, esta está a la Australia. Esta es mi *fratello*. Mi *fratello* y el otro *fratello sono*. Es la Australia eso, *forse* cuando eran más jóvenes, sí, sí.

Marco: Acá hay otro casamiento...

Maria: Ah, este es otro casamiento. Ah, este es esto primo de mi marido que te digo yo, cuando se casó... a ver... mi primo, cuál es? Mirá ahora es diferente, ahora tiene ochanta *anni*. Este es mi primo. Muy bravo. A *iddo* le *piace* hablar de italiano, todo. Y esta era la *mammá* de la novia, la *mammá* e el *papá*.



Marco: ¿Y esta es de Italia o...?

Maria: No, de acá de acá. Se casó acá. Ello vine pure era *piccolo*. Y esto era lo papá de él e la mamá. Y esta la mamá de él, la novia esta la mamá de lo papá de los novios. No, y a ver, yo tengo que hablarle per teléfono, le voy a decir a él.

Era cuando hacía *lu militare*

(01:31:15)

Marco: Ah, y acá está... ¿esta es la foto de Silvestro militar?

Maria: Ah, y era cuando hacía *lu militare*, mirá... Si, si. No sé adonde era, si era a Padoa...

Valeria: Modena, Modena...

Maria: Ah, Mo- Ah, Modena, siempre nombraba Modena también.

Marco: Fue a Padoa y a Modena.

Maria: y... es *bassa Italia*, ¿es cierto? ¿O al norte?

Marco: *Padova é al nord nord e sotto Padova c'è Modena. Modena é Pianura Padana. La bassa. Modena é la bassa e Padova é piú al nord. Modena '51. 1951. ¿Y éste?*

Polaco. De ahí es. Era sólo. Era un hombre solo

(01:32:05)

Maria: Ah, este es el hombre que laboraba la quinta, con nosotros en la quinta. Era de... era... donde era Juan Pablo segundo.

Valeria: ¿Polaco?

Maria: No tenía *famiglia*. No tenía nada. Yo lo rezo siempre a él. Siempre. Acá lo enterraron a Monte Vera. Y laboraba con nosotros. Después se fue. Se fue a otro lado, ahí... Yo cuando hacía el *pane* le daba siempre un pedazo de *pane*. Ay, *dice grazia grazia* era un hombre *muy bravo*.

Marco: ¿Y qué idioma hablaban con él? ¿Él hablaba español?

Maria: No, hablaba español. Sí, no ententé. Porque si él hace mucho años que habitaba acá. Pero yo no tenía tanto para *dice*. Tantas cosas que le preguntabo para *dice* [inintendible] é *piccolo*, no sé. Ah, y esta era un primo que *ce* la dieron a mi marido un *giorno* en el [inintendible] [risas] sí, sí a mi marido... pero eso hace ocho años. Ah, cuando el *giorno*...

Josefina: ¿Querés poquito de agua? ¿Qué querés?

Maria: Ah, dáme un poquito de agua.

No ves que estoy con la pollera de Italia, los zapatos, la cartera



(01:33:32)

Valeria: ¡Esta es re linda foto! ¿Adónde se habían sacado esta foto, Maria?

Maria: Gracias. Esta era la foto acá. Da Foto Pasuqale. Acá ne a Ricardo Aldao.

Valeria: Ah era un estudio.

Maria: Sí, sí era un estudio.

Valeria: ¿Y cuantos años tenías vos acá?

Maria: Cuando yo vine de...

Valeria: ¿25?

Maria: Cuando *appena* vine... que vine... de Italia. Que vine acá y nos sacamos esa foto. No ves que estoy con la pollera de Italia, los zapatos, la cartera...

Valeria: ¿No se usaba esta ropa acá?

Maria: No, no se usaba, perché era tanto larga. Las chicas jóvenes, no, no... no se usaba.

Valeriarria: Ah, mirá vos

Maria: Sí en seguida. No ves lo peinado y todo... Porque yo tenía los pelos con la trenza. Pero de a poco cuando *venetti qua*, me la *cortai* ya. Ma la *cortai* me hacía la permanente. Me hacía ...

Valeria: ¿Quién te cortó? ¿Vos quisiste cortarte?

Maria: Y sí, porque dice “¿Cómo vas a ir con la trenza, con esto pelo largo?”

Valeria: ¿No se usaba?

Maria: Sí, por eso.

Valeria: Ah, mirá vos.

Maria: Sí, sí.

Marco: ¿Te acomodaste a la moda?

Maria: Questa cuando apenas que... questa cuando apenas yo llegué acá después [inintendible] sacá esta foto.

Le mostramos la cosa que eramos casados por Procura

(01:34:52)

Marco: Pero escuchá. ¿Vos llegaste y te casaste de vuelta en seguida el mismo año?

Valeria: ¿O te casaste una vez sólo no más?

Maria: No, nos casamos en Italia con mi cuñado...

Marco: Sí, ¿pero acá te casaste en el...?



Maria: Bueno. Acá después hemos llegado a Monte Vera, a Monte Vera porque apartenemos a la Comuna de Monte Vera. Y porque nos casamos. Pero per la Iglesia no, porque no nos *fummo* a casar por la Iglesia.

Valeria: [rie]

Marco: Pero en seguida...

Maria: Sí, sí todo. Él a veces nos riemos nosotros, *dice*, bueno, *dice*:

— *Ora* yo si quiero vender vos no tiene que haber...

Después digo:

— No sé si...

Ah, sí vendíamos una ectaría di tierra, un pedazo di tierra, la vendíamos. Pero pasaron *molto* años. Y dice iddo, *un giorno* dice:

— ¿Yo tengo que firmar yo también o no?

— No- dice- pareca *ca* no.

Y *po*:

— No, ¡tenés que firmar!"[rie]

Marco: ¿Ya estaban casados?

Maria: Ya estaban casados. Le mostramos la cosa que eramos casado por Procura por de Monte Vera. Teníamos, dice, que firmar.

Valeraria: ¿Cómo le decís vos? ¿Casados por...?

Marco: Procura.

Valeria: ¡Procura!

Maria: Procura. Sí, sí. Procura... eso es.

Marco: Qué bueno.

Maria: Y bueno...

Valeria: Bueno, gracias Maria por contarnos todas esas cosas.

Y ahora a enero voy a cumplir noventa

(01:36:20)

Maria: A veces *ancora* hay cosas.. Perdonáteme, que *ne* hablo tan bien italiano, *ne*...

Valeria: No importa. Si nosotros entendemos todo.

Maria: Yo a veces te decía, a veces, yo pure ahora pure no ando tanto bien tampoco. Estoy un poco *malata*. No digo *malata*, pero qué sé yo, la ca.. la testa parece que no me va tanto.



Marco: A mi tampoco.

Ariel: ¡Y se acuerda de todo!

Maria: Y ahora a enero voy a cumplir noventa. *Grazie* a Dios que ce *n'è* pure...

Simone: ¿Adónde se firma para llegar así? (risas)

Maria: Yo le digo a un doctore, adonde voy siempre. Un doctore joven, y le digo:

— Vos sos siempre *giovane*, - le digo- nunca *vecchio*.

— Y yo no sé si llego a la edad de cuanto años tenés vos, vos mirá ya tiene noventa años, yo no se- dice- como es llegar.

Marco: Creo que ninguno de nosotros va a llegar. (risas)

Simone: A la mitad y...

Maria: Siempre [inintendible] no, no. Y bueno sí, porque uno nunca... si tiene un *bueno* noviazgo, nunca *more* muy joven. [Inintendible] Dios *sape* cuando uno *lo* llega. Es así, a todas las parte del mundo. Siempre digo que uno la *pane*, la familia, y todo. [Inintendible] cómo [inintendible] ¿Cómo *dice* ahora el papa Francisco? Ninguno [inintendible]. Nadie.

En el 1930. L'ocho de enero. Col frío en Italia

(01:37:52)

Marco: ¿En qué año naciste vos que no me acuerdo?

Maria: En el '30.

Marco: Ah, en el '30.

Maria: En el 1930. *L'ocho* de enero. *Col* frío en Italia, viste.

Marco: Ah, sí claro, noventa años.

Maria: *In* Italia hacía frío, *c'era* la *neve*. *Mammá poveretta*... qué estaba por *lavorare*. Mi *mammá* era muy católica. Mi tía era muy católica.

Marco: ¿Ah, sí?

Maria: Mi *mammá* era muy católica. Siempre *ne* decía las cosas, no se toca, no se roba nada. Cuando allá nacía un *bambino*, no vanía *lo* partera, nada. *C'era* mi tía que la atendía, la ayudaba, *poveretta*.

Maria: llevála a la iglesia a *bautizare*.

— No,no, *dice*.

No era que esberaba hacer la fiesta, no [inintendible]

Marco: ¿Ah, sí?



Maria: No, no dice:

— Cuando *l'ha bautizada* yo estoy tranquila poruqe –dice- no...

Nonna mi chiamano

(01:37:56)

Acá tengo la *bisnieta* va a cumplir tres años y todavía...

Marco: Todavía no está bautizada. Y bueno.

Maria: Le digo:

— Alma, yo te voy a llevar a la iglesia [inintendible], encima el cura *ca* te quiere *butizar*”
[rie]

Marco: ¿Y qué dice ella?

Maria: Ella dice: “Sí, *nonna*” [rien]

Marco: ¿Te llaman *nonna* ellas también?

Maria: ah?

Marco: ¿Te dicen *nonna* también?

Maria: *Nonna*, me dice, *nonna mi chiamano*, sí.

Marco: *Tutti nonna*.

Maria: Sí, *nonna mi chiamano*. [inintendible] estamos todos los nietos. Y a uno, Carlitos, tiene un nene hermoso y lindo. Ah, la *fota*. *Addo' sta la fota* del nene de Carlitos.

Josefina: Acá.

Valeria: Ahí, lo estamos viendo, un cachetón!

Figlio: El nieto más chico que tengo.

Valeria: Yo la busco.

Marco: Valeria la busca.

Maria: *Mostrancello*. Bueno, que pasa que [inintendible]

Valeria: ¿Y esa quién la sacó?

Maria: Ah, esa la nieta me la sacó allá al fondo *nel* patio.

Valeria: ¿Éste?

Maria: Esa nieto, *bisnieto*. Mirá, cuanto tiene? Ocho meses tiene? Pero *se lo vedi* que habla *iddu*, conmigo como habla *iddu*, le digo “Vení con la *nonna*, Vení”. *L'hanno* operado ya dos veces, digo, *poveretto*. Mirá *iddu* como está sentadito.

Marco: mmm... ¡Qué buena esa foto también!



Maria: Nos la sacó la nieta que tenía... que sacaba fotos. La Flor. Fue a buscar... lo *fontone* también lo puso acá, ¿o no?

Valeria: no.

Maria: Ah, no lo puso lo *fontone* que *ia* usaba aquí. [inintendible] la chica de antes, esa. Hacía frío, me *fece* sacar la otra ropa. Yo tengo frío, me llevó al fondo, mirá... Sí, ella me la sacó.

Josefina: Porque tenía que hacer una exposición de foto, Florencia, la...

Valeria: Sí, sí.

Simone: ¿Adónde la hizo?

Josefina: Acá en el patio. Ella ganó un premio acá de concurso, después fue a Cordoba también.

Maria: Ah, por Cordoba también era. ¿Qué se ganó a Cordoba también?

Josefina: Sí, ganó, como era... esto de fotografo, como se dice...

Marco: Concurso.

Josefina: Esto, un concurso.

Maria: Un concurso, sí, ganó ella...

Josefina: Y ella ganó con un amanecer, una foto. Acá en Santa Fe era.

Valeria: Bueno. Ella después nos va a mostrar las fotos que sacó hoy.

Josefina: Bueno.

Maria: ¿Adónde fue la Flor?

Josefina: Ella se fue a la avenida.

Maria: Uh, qué lástima. ¿Por qué se fue ahí?

Josefina: Bueno. [risas]

Marco: Toda esa historia ya se la habías contada a todos, quizás.

Maria: Bueno...

Marco: ¿Ya la habían escuchada?

Maria: No le dan importancia de eso. Son jóvenes.

Marco: Está bueno igual. Tenés muchas historias para contar.

Maria: Sí, siempre una...

Marco: Después vamos a volver nosotros. Si se te ocurre otra cosa...

Lo que pasa es que los italianos... los viejos murieron *pure*, quedamos pocos



(01:42:25)

Maria: Sí, bueno, yo le voy a hablar a mi primo. Sin compromiso. Yo le voy a hablar y después le digo a mi hija que te hables a vos.

Valeria: Sí, sí.

Maria: Si *iddu* quiere *ca* le quieren hacer *lu* reportaje a mi primo... sí, por eso. Donato... viste... lo tío Donato a *iddu* le gusta hablar con la gente, con los italianos... de *lo* Club de Lioni, está de Presidente, todo...

Marco: Nosotros conocimos a un señor del Club de Lioni que se llama Rafaniello.

Maria: Ah, Rafaniello. ¿Cuál es? A ver... Rafaniello..

Marco: Qué estaba también en el Club de Lioni. No sé si Rafaniello era el... ¿*cognome* o *il nome*?

Ariel: No, *il cognome*. Bah, existe gente Rafaniello.

Maria: Eh, Rafaniello son muchos.

Marco: Juan... Juan...Giovanni Rafaniello

Maria: No, De Andrea no es.

Marco: No, Rafaniello.

Maria: Perna *poi sono* los otros italianos. Perna también. No, Perna es tu papá. Sí, sí tu papá era Perna.

Josefina: No, el abuelo mamá.

Maria: Ah, el abuelo. Perdóname! El abuelo... [risas]

Marco: Pero su papá también es Perna. Ella también es Perna.

Maria: Sí, tu abuela me contó que cayó *qua* en Italia, que cayó a la montaña, que tu abuelo iba con un vitrinero, lo llevaba, pero le digo el extraña tanto la montaña, *iddu* tantos años que había estado en la montaña [inintendible] ¿*iddu* murió *dinto* a la montaña, no es cierto?

Carla: Sí.

Maria: Ah *poveretto*.

Marco: Sí, *ci ha raccontato la storia*.

Maria: Ah, sí sí. *Edda* me lo dijo la abuela de ella. Sí, me contaba... Ay... Eso lo fuera a pasear... ¿pero ella va a ir ahora? ¿Va a ir tu abuela allá?

Carla: Y no, ya no. No quiere viajar más.



Maria: Bueno, *vuje ca site* jovenes. Pero ella... [inintendible] también, también va a allá. Con el *marito* [inintendible] todo, esa cosas... Perna hay muchos *qua*, Perna también, eh?

Marco: Sí, sí.

Maria: A lo *mejores* no son parientes... Perna, De Andrea... después como era los otros... sí, De Andrea *sono*.... viste que estan en lo Club de Santa Rosa... *ci sono* De Andrea también. Lo que pasa es que los italianos... los viejos murieron *pure*, quedamos pocos que nos conocimos, sí poco *quene* conocimos. Esa señora que tiene 91 años, yo *ne*, Titina que era esa *pure* italiana que ya va cumplir 90 años, *pure che edda*...

Josefina: ¿Cómo era el apellido de Titina?

Maria: Eh, Titina como era... Perna, Perna parece... no.... Titina, cómo era el apellido? Qué vivía propio en frente a *lu Club*. *Edda ne* venía de... ay... la Titina.

Josefina: ¿Y la Felice que...?

Sí, lo *soprannombre*, sí. *Zi' Tonto ne* decían

(01:45:59)

Maria: No, la Felice *loro sono* Angeloni. Angeloni es el marido, Angeloni. *Edda era*... La Felice era... ¿cómo es? [inintendible] era todo lo *soprannombre* que le decían.

Marco: ¿Cómo le decían? ¿*Di soprannome* cómo le decían? ¿*Come la chiamavano di soprannome*?

Maria: Por eso, nosotros D'Amelio el apellido, y a nosotros nos decían *Zi' Tonto*.

Marco: ¿*Zi' Tonto*?

Maria: Sí, lo *soprannombre*, sí. *Zi' Tonto ne* decían.

Marco: ¿Y por qué?

Maria: Y no sé, todos con lo *soprannombre*, le conocí todos con lo *soprannombre*.

Marco: ¿Ah, sí?

Maria: Sí, sí. A Pasquale D'Amelio *pure Zi' Tonto* le decían.

Marco: ¿Pero el *soprannome* se lo dieron acá o en Italia?

Maria: No, allá en Italia.

Marco: Ah, en Italia se lo daban.

Maria: No, en Italia, acá no. No, acá no. No, en Italia, allá era todo con lo *soprannombre*. Y después viste que el gobierno dijo que los chico que vienen a la *escola* deben aprender bien italiano. No querían con lo *soprannombre* que hablabamos. En *dialetto* toda esa cosa, no...



Josefina: En argentino, mamá, no en italiano. No, cuando vinieron acá.

Maria: No, *qua tutti le dicene*. Ella la llaman *Cina* en italiano, acá le *dicene* Felice. En italiano le *deciano* *Cina*.

Marco: ¿Cina?

Maria: *Cina denové*.

Josefina: Claro en Italia una cosa y cuando vinieron acá otra cosa.

Maria: Acá le decían Felice. Por eso, *Marianna pure, questa* tu abuela la conoce. Bueno, Marianna De Andrea, *qua le decían Maria* como a mí. *Lá* le decían Marianna en Italia. Marianna, Marianna, Marianna. Acá le dicen Maria. Por eso te digo todo, qué sé yo como era...

Josefina: Sí, porque allá era otro nombre, así que bueno...

Marco: Se lo simplificaron. Era más cortito Maria. Se lo hicieron facil, le cortaron *anna*.

Nosotros, la mayoría de los italianos *tenimo* un nombre sólo

(01:48:08)

Maria: *Pure quand'è* que voy a algún lado que me dicen:

— ¿Maria? —*dice*- ¿Maria sólo?

— Sí” —*dico*- Maria, sólo.

Nosotros, la mayoría de los italianos *tenimo* un nombre sólo. Acá le ponen muchos... no sé cuantos nombre le ponen. Sí, los nietos, no sé. La Bianca *si chiama Bianca*, después no sé que otro nombre. Tiene como tres.

Josefina: Y dos apellidos.

Maria: Sí, y dos apellidos. Por eso. [rie]

Marco: Nosotros simple.

Maria: ¿Pero en Italia es todavía así o no? ¿Un nombre sólo?

Marco: Un nombre y un apellido.

Maria: ¿Y un apellido?

Maria: Sí... está cansada.

Ariel: *Anch'io ho un secondo nome*.

Valeria: *Anch'io*.

Ariel: Como sos?

Valeria: Isabel. No sé porque nos ponen dos nombres.



Josefina: A mi también me pusieron dos nombres.

Valeria: Ah, ¿vos le pusiste dos nombres Maria?

Ninguno de los tres tiene la *macchina*?

(01:49:06)

Maria: Perdona, te quería preguntar, ¿vos veniste con la *macchina* o con lo remís?

Marco: ¿Cuándo ahora?

Maria: Eh.

Marco: Con el remís.

Maria: ¿No *tenite la macchina*?

Marco: No.

Maria: ¿Ninguno de los tres tiene *la macchina*?

Valeria: Ninguno de los cinco tiene *macchina*!

Marco: Vamos todos en bici, en bici o en remís vamos.

Maria: Ah, *che bello*! Ahora sí, *adesso* como dicen, *ca* el ambiente van a hacer la... ahora que con la *musichetta* y todo. Ahí hora *ve* felicito.

Marco: Hola

Maria: Ah, *i* pensaba que eran *venuto* con *la macchina*!

Josefina: No, mamá. ¡No hay auto!

Maria: Ah. Mirá.

Marco: Bueno ya nos vamos igual.

Valeria: Ya nos vamos, sí.

Maria: ¿Y la Flor? ¿Adónde está? No, porque la chica le quería preguntar

Josefina: Quería saber eso del concurso que ganó, no sé yo. El otro viste que también ganó... los chicos... Te acordá que también ganó el concurso de fotografía...

Maria: ¿Y cuánto te salió el remís?

Marco: ¿Ah?

Maria: ¿Cuánto te salió el remís?

Marco: No, si es barato porque *lo dividiamo tutti*.

Maria: Ah, *sicuro*. Lo dividen entre todos. ¿Y *avete venuto* todos con *lo* remís?

Marco: No, *lui* in bici.

Maria: Ah, y adónde está la bici.



Valeria: Afuera.

Ariel: Fuori.

Josefina: ¿Y la ataste?

Maria: ¿Por qué no la viniste acá? Si te la roban. ¿Andá a ver!, Pina, ¡andá a ver!

Marco: Pero tiene... ha una catena cosí.

Maria: ¿L'ha atada?

Marco: Sí.

Maria: ¿Vicino al arbol la ató?

Marco: Sí, *all'albero*.

Maria: Y la había entrada acá...

Marco: *Vabbé*, ¡no importa!

Maria: Y por qué no la entró?

Valeria: Bueno, María. Muchas gracias

Ariel: Maria, muchas gracias! La verdad...

Maria: ¿Ya la apagaste? ¿La apagó ya? Sí... Mirá un poco el patio, por acá...

Ariel: Cómo le gusta conversar a usted! [rie]

Josefina: Se cansaron ustedes! Ella está

Marco: Igual vamos a volver.

Maria: Pero sí.

Marco: Con mate rico y estos postres.

Ariel: Esto del mate y la torta, no esperado...